

«Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда»: графико-орфографические и фонетические особенности

Безенова Мария Петровна,
Удмуртский институт истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН (Ижевск);
Институт системного программирования им. В. П. Иванникова РАН (Москва); mary_kaj@mail.ru

Статья посвящена описанию вокалических и консонантных особенностей «Букваря для вотяцких детей Сарапульского уезда» (1882). Рассмотреть фонетические изоглоссы памятника невозможно без учета графико-орфографической системы, поэтому в статье особое внимание также уделяется графике и орфографии источника.

Описание фонетических особенностей проводится методом сопоставления вокализма и консонантизма букваря с системой гласных и согласных современного удмуртского литературного языка, параллельно при наличии приводятся соответствия из диалектного словаря Ю. Вихманна [Wichmann 1987], материалы для которого были собраны в конце XIX в., а также по возможности указываются современные формы по аудиословарям, подготовленным на основе экспедиционных данных 2013 г. В результате такого сопоставления предпринимается попытка определить архаичный или инновационный характер каждой выявленной особенности памятника.

Анализ показал, что большая часть фонетических особенностей букваря как инновационного, так и архаичного происхождения характерна для современных говоров южной диалектной зоны. В связи с этим мы пришли к выводу, что в основе памятника, скорее всего, лежит один из говоров, расположенных на границе срединных и центрально-южных говоров удмуртского языка, т. е. на сегодняшний день это говор северной части Малопургинского района УР. Однако определить более конкретную локализацию оказалось сложно, поскольку данный ареал диалектологами, к сожалению, описан еще весьма слабо.

Ключевые слова: удмуртский язык, памятники письменности, сарапульское наречие, графико-орфографические особенности, фонетические особенности

“PRIMER BOOK FOR VOTYAK CHILDREN OF THE SARAPUL DISTRICT”: GRAPHIC, SPELLING, AND PHONETIC FEATURES

Maria P. Bezenova, Udmurt Institute of History, Language and Literature,
Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch, RAS (Izhevsk);
Ivannikov Institute for System Programming, RAS (Moscow); mary_kaj@mail.ru

The article describes the vowel and consonant features of the “Primer book for Votyak children of the Sarapul district” (1913). It is practically impossible to consider the phonetic isoglosses of this written record without taking into account its graphic and spelling system; therefore, the article also pays special attention to the graphics and orthography of the source material.

The phonetic features are described by comparing the vowel and consonant system of the primer with the vowel and consonant system of the modern Udmurt literary language, adding, whenever available, correspondences from the dialect dictionary by Y. Wichmann [Wichmann 1987], the materials for which were collected at the end of the 19th century. Furthermore, corresponding modern forms from the audio dictionaries based on 2013 field data are also indicated. Such a comparison makes it possible to try to determine the archaic or innovative nature of each identified feature.

The analysis shows that most of the phonetic features of the primer, both innovative and archaic, are characteristic of modern dialects of the Southern dialect zone. It follows that this record was most likely written in one of the dialects located on the border of the Middle and Central-Southern dialects of the Udmurt language, i. e. its present-day counterpart would be the dialect of the northern part of the Malopurginsky district of the Udmurt Republic. However, it turns out to be difficult to locate it more precisely at the moment as, unfortunately, this area is described by dialectologists rather poorly today.

Keywords: the Udmurt language, written record, Sarapul dialect, graphic and orthographic features, phonetic features

Работа выполнена при поддержке гранта РНФ № 20-18-00403 «Цифровое описание диалектов уральских языков на основании анализа больших данных».

1. Введение

На сегодняшний день количество дореволюционных памятников письменности на удмуртском языке составляет более 400 наименований¹. Значительная часть этих источников представлена переводными текстами религиозного содержания. При этом, чтобы библейская литература была понятна для удмуртов, проживающих на различных территориях, она издавалась на четырех наречиях: казанском, глазовском, елабужском и сарапульском.

Ранее мы подробно рассмотрели графические, фонетические и морфологические особенности переводов «Наставления христианского святителя Тихона» (1891) на казанское наречие [Безенова 2016а, б, 2017, 2018; Безенова, Иткин, Переверзева 2019], «Закона Божия» (1912) на глазовское наречие [Безенова 2020а, б; Безенова, Кондратьева 2019] и «Жития Св. Феодора» (1913) на елабужское наречие удмуртского языка [Безенова 2021а, б]. В данной статье мы остановимся на особенностях графики и фонетики памятника на сарапульском наречии; его морфологические особенности будут рассмотрены в следующей работе.

Анализируемый памятник — «Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда»² — был подготовлен Православным миссионерским обществом и издан в Казани в 1882 г. Каких-либо сведений об авторе (авторах) издания нет.

Структурно букварь состоит из двух частей. На первых девяти страницах книги приводятся отдельные буквы с небольшими списками слов, которые демонстрируют их употребление в различных позициях в слове. Далее идет текстовый материал назидательного характера, в том числе переводы на удмуртский язык наставлений святых и поучений из Библии³. Языковые особенности памятника мы будем рассматривать на основе данных переводных текстов, поскольку в первой части букваря представлено довольно много омонимичных форм, однозначно определить грамматические признаки которых без контекста невозможно. Кроме того, на наш взгляд, в списках встречаются слова с сомнительным написанием, которые в целом не отвечают графико-орфографическим нормам источника⁴. В текстовых материалах, напротив, как будет показано ниже, выстроена строгая графическая и орфографическая система, соблюдаются все положения, которые даны в разделе «Предварительное замечание» на одной из первых страниц издания, относительно написания и произношения специфических букв: «Для вотяцкого языка введены следующие буквы со значками: *Ҙ, Њ, Љ, Ћ* (Эти буквы произносятся смягченно) и еще *Ј, Ъ, Ы*. Буква *Ј* у Казанских вотяков произносится как *Дь*, у Вятских вотяковъ как *Й*. Букву эту следует писать только в начале слова, а въ середине она пишется всегда *Дь*. Буква *Ъ* произносится какъ *Э*, но только гортанью. Буква *Ы* — средний звук между *У* и *Ю*. *Э* пишется только в начале слова, а въ середине — всегда *е*» [Букварь 1882: 2].

2. Графика и орфография памятника

В графической системе букваря представлено 38 букв:

А а	ж	К к	н	Ҙ Ҙ	Х	Э э
Б б	з	Л л	О о	Т т	Ц ц	я
В в	И и	Љ	ё	Ћ	Ч ч	
Г г	І	М м	П п	У у	Ш ш	
Д д	й	Н н	р	Ы	Ы ы	
е	Ј ј	њ	С с	ф	ь	

От современного удмуртского алфавита она отличается наличием графем *і, ј, љ, ы, Ҙ, н, ѣ*.

Гласная *і*, а также буквы *ф, х, я* встречаются лишь в единичных заимствованиях: *Иисус* 'Иисус' (< рус. *Иисус*), *графитыны* 'графить' (< рус. *графить*), *грифельдес* 'ваш грифель' POSS.2PL-ACC (< рус. *грифель*), *Христос* 'Христос' (< рус. *Христос*), *святой* 'святой' (< рус. *святой*).

¹ Каталог дореволюционных книг и рукописей на удмуртском языке см. [Каракулов 2006: 114—200].

² Конкорданс к данному памятнику можно найти на сайте <http://lingvodoc.ispras.ru>.

³ Подобная структура характерна и для первых печатных Азбук 1847 г. на сарапульском и глазовском наречиях и уходит корнями в традицию подачи материала в первой удмуртской грамматике «Сочинения принадлежащие к грамматике вотякаго языка» (1775 г.).

⁴ Например, встречаются такие формы, как *усыя, шуя, муям* и др., которые, вероятнее всего, должны были писаться как *усыйя, шуйя, муйям* соответственно.

Буквой *j* в букваре передается анлаутная /j/⁵: *jalan* ‘постоянно’ — литер. *ялан*, *jeto3* ‘попадет’ FUT-3SG — литер. *йѳтоз*, *эн jормы* ‘не бедствуй’ NEG.IMP.2SG — литер. *эн ёрмы*, *jѳно* ‘достойно’ — литер. *йѳно*, *jѳон* ‘пьянство’ ACC — литер. *юон*, *jѳр* ‘голова’ — литер. *йѳр* и др. В инлаутной позиции данная фонема передается графемой *й*: *дырѳа* ‘во время’ — литер. *дырѳа*, *изѳан* ‘урон’ — литер. *изѳан*, *музѳем* ‘земля’ — литер. *музѳем*, *сойен* ‘поэтому’ — литер. *сойн*, *муртѳос* ‘люди’ PL — литер. *муртѳѳс*, *пайдайѳо* ‘полезный’ — литер. *пайдайѳ* и др.

Буквами *ѳ*, *ѳ*, *ѳ*, *ѳ* в памятнике обозначены мягкие согласные /l'/, /n'/, /s'/, /t'/ соответственно: *ѳек* ‘злой’ — литер. *лек*, *аѳи* ‘сейчас’ — литер. *али*, *киѳ* ‘перхоть’ — литер. *киль*; *ѳим* ‘имя’ — литер. *ним*, *куанѳер* ‘бедный’ — литер. *куанер*, *куѳ* ‘три’ — литер. *куинь*; *ѳам* ‘характер; нрав’ — литер. *сям*, *виѳон* ‘болезнь’ — литер. *висѳн*, *паѳ* ‘дырявый’ — литер. *пась*; *виѳыны* ‘ждать’ — литер. *вѳтыны*, *виѳ* ‘пять’ — литер. *вѳть* и др. Для обозначения мягкости остальных согласных используется *ѳ*⁶: *гадѳ* ‘грудь’ — литер. *гадѳ*, *гидѳ-ка*⁷ ‘двор’ — литер. *гидкуа*; *азѳланѳ* ‘вперед’ — литер. *азѳланѳ*, *суѳон* ‘доставание’ — литер. *суѳѳн*, *ваѳз* ‘рано’ — литер. *ваѳз* и др.

Буквы *н* и *ѳ* в букваре, вероятно, передают особые диалектные фонемы /ŋ/ и /ɲ/, которые не характерны для удмуртского литературного языка, но встречаются в отдельных говорах южного наречия. Более подробно речь о них пойдет ниже.

Особым образом в памятнике также отражаются аффрикаты. В современном удмуртском литературном языке представлены четыре смычно-фрикативных согласных /č/, /č̣/, /ž/, /ẓ̌/, которые передаются буквами *ч*, *ч̣*, *ж̣* и *ж̣* соответственно. В памятнике встречаются лишь три аффрикаты /č/, /č̣/, /ẓ̌/, примеров с /ẓ̌/ в источнике нам выявить не удалось. Передаются они в букваре следующим образом:

/č/ — буквой *ч*: *чанга* ‘галка’ — литер. *чана*, *чукна* ‘утром’ — литер. *чукна*, *кочо* ‘сорока’ — литер. *кочо*, *кыче* ‘какой’ — литер. *кыче*, *меч* ‘крутой’ — литер. *меѳ*, *пыч* ‘блоха’ — литер. *пыч* и др.

/č̣/ — буквой *ц*: *цаѳ* ‘быстро’ — литер. *чалѳ*, *цурѳ* ‘крепкий’ — литер. *чурѳ*, *валѳе* ‘вместе’ — литер. *валѳе*, *поцѳи* ‘младший’ — литер. *поцѳи*, *дзѳец* ‘добрый, хороший’ — литер. *жѳеч*, *кец* ‘коза’ — литер. *кеч* и др.

/ẓ̌/ — буквосочетанием *дзѳ*: *дзѳег* ‘рожь’ — литер. *жѳег*, *дзѳец* ‘добрый, хороший’ — литер. *жѳеч*, *лыдзѳы* ‘читай’ IMP.2SG — литер. *лыдзѳы* [ḷiːˈʒ̣ʒ̣i], *пегдзѳем* ‘бегство’ — литер. *пегжѳем* и др.

3. Фонетические особенности

На основе изложенного выше описания графико-орфографической системы «Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда» мы далее постараемся выявить фонетические особенности памятника. Для этого сопоставим вокализм и консонантизм анализируемого источника с системой гласных и согласных современного удмуртского литературного языка, параллельно при наличии приводя соответствия из диалектного словаря Ю. Вихманна [Wichmann 1987], материалы для которого были собраны финским ученым в конце XIX в., а также по возможности указывая современные формы по аудиословарям⁸, составленным автором статьи на материале экспедиционных данных 2013 г.

3.1. Вокализм

В вокализме памятника представлено восемь фонем: /i/, /ī/, /ü/, /u/, /e/, /ē/, /o/, /a/. От системы гласных удмуртского литературного языка он отличается наличием фонемы /ü/, которая на сегодняшний день встречается в основном в периферийно-южных говорах. Остановимся подробно на каждой корневой гласной памятника (аффиксальные маркеры будут проанализированы в отдельной статье, посвященной его морфологическим особенностям) и рассмотрим, каким фонемам современного удмуртского литературного языка они соответствуют.

Основное внимание уделяется гласным первого слога, поэтому при стандартном соответствии, т. е. когда гласная памятника идентична литературной, приводятся все лексемы (словоформы) финно-угорского происхождения; при нестандартном соответствии перечисляются все примеры, встречающиеся в тексте букваря. Для гласных непервого слога при стандартном соответствии приводятся по три слова,

⁵ О том, что данная буква в памятнике передает именно фонему /j/, можно судить на основе замечания, которое дано в начале книги: «Буква *J* у Казанских вотяков произносится как *Дѳ*, у Вятских вотяков как *Йѳ*» [Букварь 1882: 2], поскольку Сарапульский уезд в XIX в. входил в состав Вятской губернии.

⁶ Лишь в одном заимствованном слове мягкость *ѳ* выражается гласной *и*: *судѳиѳ* ‘судить’ (< рус. *судить*).

⁷ В данном слове наблюдается переход *ѳ > ѳ'* в позиции после *и* [Кельмаков 2006: 107].

⁸ Аудиословари доступны на сайте ЛингвоДок по адресу <http://lingvodoc.ispras.ru/>.

а при нестандартном также указываются все встречающиеся в тексте памятника лексемы (словоформы). Кроме того, для гласных первого слога исконной лексики даются праудмуртские фонемы, реконструируемые по [Безенова 2014] (при наличии таковых). Вокалическая система, восстанавливаемая в данной работе, состоит из десяти гласных (см. таблицу 1), имеющих различные рефлексy в современных удмуртских говорах (см. таблицу 2).

Таблица 1. Праудмуртская система вокализма по [Безенова 2014]

Подъем / Ряд	Передний	Средний	Задний
Верхний	*i	*i̥, *u̥	*u
Средне-верхний		*ə	
Средне-нижний	*ɛ	*ɐ	*ɔ
Нижний 1		*ɐ̃	
Нижний 2		*a	

Таблица 2. Рефлексy праудмуртских гласных в современных удмуртских говорах

Праудмуртский гласный	южВБ.	бесВ.	бавлПУ.	средВ.	счК.
*i	i	i/v	i	i	i
*i̥	i̥/i	i̥	ə/i	i̥	i̥
*u	u	u/v	u	u	u
*u̥	u/o	u	u/u̥	u	u
*ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ
*ə	з	з	ə	з	з
*ɐ	ɐ	з/ɛ	ə	ɐ	ɐ
*ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ
*ɐ̃	ɐ̃/i̥	ɐ̃/i̥	ə	i̥	i̥
*a	a	a	a	a	a

Употребление гласной /i/

1. В первом слоге.

А) /i/ в соответствии с литер. /i/:

ви́сон ‘болезнь; боль’ — литер. *висён* (также и в одной форме этого слова); ср. *viśŋn̄* (G, U), *viśŋ-* (B), *viśŋn̄* (S, J, MU), *viśn̄* (M) ‘болеть’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., южВБ. *viśv̄n̄é*, бесВ. *viśv̄n̄é*, средВ. *vis'ní*, счК. *viśn̄i* ‘болеть’, бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *viśv̄n̄*, средВ. *vis'ŋn̄* ‘болезнь’ < ПУДМ *i̥;

гидь-ка ‘двор’ — литер. *гидкуа*; ср. *gid* (G, M, J, U), *gid'*, *gig* (J), *gid'*, *dip'* (MU) ‘хлев’ [Wichmann 1987: 57]; бавлПУ. *gid'*, бесВ., средВ., счК. *gid* ‘хлев, загон’ < ПУДМ *i̥;

интмез ‘его место’ POSS.3SG — литер. *интмез*; ср. *intj* (S, M), *inti* (M), *int̄* (U), *in̄t̄* (G, U), *in̄t̄* (J, MU) ‘место’ [Wichmann 1987: 66]; счК. *int̄i* ‘место’ < ПУДМ *i̥;

ин̄ ‘небо; небесный’ — литер. *ин̄*; *Ин̄мар* ‘Бог’ — литер. *Инмар* (также и в пяти формах этого слова); ср. *in*, *inm-* (G, M, J, MU), *in̄*, *in̄m-* (J, MU), *im* (U) ‘небо’ [Wichmann 1987: 65]; бавлПУ. *in'bám*, бесВ. *in/inbám*, средВ. *inbám*, счК. *in*, южВБ. *in'* ‘небо’ < ПУДМ *i̥;

ин̄и ‘уже’ — литер. *ини*; ср. *ini* (S, M), *in̄i* (G, J, MU, U) ‘уже’ [Wichmann 1987: 66]; бавлПУ., южВБ. *in'i*, средВ. *ini* ‘уже’ < ПУДМ *i̥;

киде ‘твою руку’ POSS.2SG-ACC — литер. *кидэ* (также и в других трех формах слова *ки* ‘рука’); ср. *ki* (G, B, S, M, J, MU, U) ‘рука, кисть руки’ [Wichmann 1987: 104]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ki* ‘рука, кисть руки’ < ПУДМ *i̥;

кӣнке ‘кто-то’ — литер. *кин ке* (также и в двух формах этого слова); ср. *kin* (G, M, U), *kīn̄* (B, J, MU), *kino* (M) ‘кто?’ [Wichmann 1987: 105]; бавлПУ., южВБ. *kin'*, бесВ., счК. *kin*, средВ. *kin̄* ‘кто’ < ПУДМ *i̥;

мӣскы ‘вымой’ IMP.2SG — литер. *мӣскы*; ср. *miśk̄n̄* (G, B, U), *miśk̄n̄* (M, J, MU) ‘мыть’ [Wichmann 1987: 160]; бавлПУ., южВБ. *miśk̄n̄é*, бесВ. *miśk̄n̄é*, средВ., счК. *miśk̄n̄i* ‘мыть’ < ПУДМ *i̥;

н̄им ‘имя’ — литер. *ним* (также и в одной форме этого слова); *н̄имаскозы* ‘будут называться’ FUT-3-PL — литер. *нимаскозы*; ср. *ñim* (G, B, M, J, MU, U), *ñim* (B), *ñim* (JI) ‘имя; название’ [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *n'im* ‘имя’ < ПУДМ *i̥;

пие ‘мой сын’ POSS.1SG — литер. *пие*, *пиез* ‘его сын’ POSS.3SG — литер. *пиез*; ср. *pi* (G, B, M, J, MU, U) ‘мальчик; сын’ [Wichmann 1987: 195]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pi* ‘сын; мальчик’ < ПУДМ **i*;
сиидыке ‘если вы съедите’ 1PST-2-PL — литер. *сииды ке*; ср. *šīnī* (G, B, U), *šīnī* (M, J), *šīnī* (J, MU) ‘есть’ [Wichmann 1987: 234]; бавлПУ., южВБ. *šījēnē*, бесВ. *šījēnē*, средВ. *s'ijīnī*, счК. *šīnī* ‘есть, съесть’ < ПУДМ **i*;

сиһде ‘твой глаз’ POSS.2SG-ACC — литер. *сиһдэ*, *сиһмаз* ‘в его глаз’ ILL-POSS.3SG — литер. *синмаз*; эн *сиһмазкы* ‘не симпатизируй’ NEG.IMP.2SG — литер. эн *синмазкы*; ср. *šin* (G, M, J), *šīn* (G, B, J, MU), *šīn* (MU), *šim* (U) ‘глаз’ [Wichmann 1987: 235]; бавлПУ., южВБ. *šin'*, бесВ., счК. *šin*, средВ. *s'in* ‘глаз’ < ПУДМ **i*;

ти ‘вы’ — литер. *tii* (также и в четырех формах этого слова); ср. *ti* (G, B, J, MU, U) ‘вы’ [Wichmann 1987: 260]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ti* ‘вы’ < ПУДМ **i*;

тир ‘топор’ — литер. *tiiр*; ср. *tir* (G, M, J, MU, U), *t'ir* (B) ‘топор’ [Wichmann 1987: 260]; бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *tir*, бесВ. *t'ir* ‘топор’ < ПУДМ **i*.

Б) /i/ в соответствии с литер. /i/:

виль ‘новый’ — литер. *вьиль*; ср. *vil'* (B, S, M, J, MU, U), *vīl'* (G) ‘новый’ [Wichmann 1987: 316]; бавлПУ., бесВ., средВ., южВБ. *vil'*, счК. *vīl'* ‘новый’ < ПУДМ **i*;

кизьы ‘как’ — литер. *кызьы*, *кызьыке* ‘как-то’ — литер. *кызьы ке*; ср. *kīzī* (G, B, U), *kī-žī*, *kīzī* (G), *kīd'žī* (M), *kīzī*, *kī-žī* (J), *kīzī*, *kī-žī* (MU) ‘как’ [Wichmann 1987: 127]; бавлПУ. *kāzə*, бесВ., южВБ. *kīzə*, средВ. *kīd'žī*, счК. *kīzī* ‘как, каким образом’ < ПУДМ **i*;

кильодке ‘если будешь лежать’ FUT-2SG — литер. *кыллөд ке*; ср. *kīl'l'īnī* (G, U), *kīl'l'-* (B), *kīl'l'īnī* (M, J), *kīl'l'īnī* (MU) ‘лежать’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kəl'l'ēnē*, бесВ. *kəl'l'ēnē*, средВ., счК. *kīl'l'īnī*, южВБ. *kəl'l'ēnē* ‘лежать’ < ПУДМ **ē*.

В) /i/ в соответствии с литер. /e/:

мидам ‘же’ — литер. *медам*, *мидаз* ‘пусть не’ — литер. *медаз*; ср. *med-am*, *med-ad*, *medaz* (G, B, M, J, MU, U) ‘пусть я/ты/он не’ [Wichmann 1987: 157].

2. В первом слоге:

/i/ в соответствии с литер. /i/:

одик ‘один; одинаковый’ — литер. *одйг*; ср. *odig* (G, M, J, MU, U), *odig*, *odig* (G), *odik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *odig* ‘один’;

покци ‘маленький; младший’ — литер. *покчи*; ср. *pokt'si* (G, U), *pəkt'si* (G), *pokt'si* (M, J, MU) ‘маленький’ [Wichmann 1987: 203];

пунит ‘против; навстречу’ — литер. *пунит*; ср. *puṇit* (M, J, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puṇit'* (J, J, MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'anē*, средВ., счК. *pumitanī*, южВБ. *pumitanē* ‘встречать’ и др.

Таблица 3. Соответствия гласной /i/

		первый слог			непервый слог
гласная памятника		/i/			/i/
соответствия	литер.	/i/ (14) ⁹	/i/ (3)		/e/ (1)
		G i (14)	G ī ~ i (1), ī (1)	G ī (1)	G e (1)
		B i (10)	B ī (1), i (1)	B ī (1)	B e (1)
		S i (4)	S i (1)	U ī (1)	M e (1)
		M i (13)	M ī (1), i (1)	M ī (1)	J e (1)
		J i (14)	J ī (1), i (1)	J ī (1)	MU e (1)
		J ī (1)	MU i (2)	MU i (1)	U e (1)
		MU i (13), i ~ ī (1)	U ī (1), i (1)		
		U i (14)			
	по [Wichmann 1987]				
	по аудиословарям	бавлПУ. i (13)	бавлПУ. ə (1), i (1)	бавлПУ. ə (1)	
		бесВ. i (12)	бесВ. ī (1), i (1)	бесВ. e (1)	бавлПУ. i
		средВ. i (13)	средВ. ī (1), i (1)	средВ. ī (1)	бесВ. i
		счК. i (13)	счК. ī (2)	счК. ī (1)	средВ. i
		южВБ. i (12)	южВБ. ī (1), i (1)	южВБ. e (1)	счК. i
ПУДМ		*i	*ī	*e	южВБ. i

⁹ Здесь и далее в скобках указано количество корневых морфем, в которых представлено то или иное соответствие.

Употребление в памятнике /i/ в соответствии с литературной /i/, вероятно, объясняется переходом первоначальной /i/ в /i/ в соседстве с палатальными согласными. На данный момент данное явление более характерно для говоров южной диалектной зоны, которая охватывает южное наречие и часть срединных говоров [Кельмаков 2006: 65—67], однако может встречаться также в бесермянском наречии [Кельмаков 1992: 75—77, 85; Люкина 2009: 236], в нижнечепецком диалекте северного наречия, а также в некоторых других северных говорах удмуртского языка [Карпова 2005: 45; Карпова 2018: 104—109; Лыткин, Тепляшина 1959: 222; Тепляшина 1957: 137; Тепляшина 1970б: 165].

Другое нестандартное соответствие, также связанное с употреблением в памятнике гласной /i/, представлено лишь одной лексемой. При этом, как видим, оно не подтверждается материалами словаря [Wichmann 1987] и, насколько нам известно, не зафиксировано в современных удмуртских диалектах. Однако вариант опечатки в данном случае, на наш взгляд, также исключен, поскольку формы *мидам*, *мидаз* в букваре встречаются в четырех предложениях.

Употребление гласной /i/

1. В первом слоге.

А) /i/ в соответствии с литер. /i/:

вылын ‘на’ — литер. *вылын*; ср. *vīl* (G, U), *vīl* (M, J), *vīu* (J, MU) ‘поверхность’ [Wichmann 1987: 318]; бавлПУ. *vəl*, бесВ., южВБ. *vəl*, средВ., счК. *vīl* ‘верхняя часть, поверхность’ < ПУдм *v;

дышод ‘привыкнешь’ FUT-2SG — литер. *дышод*; *дышыса* ‘привыкая’ — литер. *дышыса*; *дышетыны* ‘учить, обучить; изучить’ — литер. *дышетыны* (также и в одной форме этого слова); *дышетон* ‘предназначенный для обучения’ — литер. *дышетон*; *дышетиц* ‘учитель’ — литер. *дышетйсь*; *дышецкомы* ‘будем учиться’ FUT-1-PL — литер. *дышетскомы*; *дышецкищюсыз* ‘его ученики’ PL-POSS.3SG — литер. *дышетскисьёсыз*, *дышецкищюслы* ‘ученикам’ PL-DAT — литер. *дышетскисьёслы*; ср. *dīšīnī* (G, U), *dīšnī* (M), *dīšnī* (J, MU) ‘учиться, обучиться, выучиться, привыкнуть’, *dīšetīnī* (G, U), *dīšetīnī* (M, MU) ‘учить’ [Wichmann 1987: 35]; бавлПУ. *dəʃenē*, бесВ. *dīʃənā*, средВ., счК. *dīʃīnī*, южВБ. *dəʃenē* ‘научиться, приучиться; привыкнуть, свыкнуться’ < ПУдм *v;

йыр ‘голова; глава’ — литер. *йыр* (также и в пяти формах этого слова); *йырсыде* ‘твои волосы’ POSS.2SG-ACC — литер. *йырсыде*; ср. *jīr* (G, B), *jīr* (S, M, J), *jīr* (J), *dīr*, *dīr* (MU), *dīr*, *dīr* (U) ‘голова’ [Wichmann 1987: 79]; бавлПУ. *d’ər*, бесВ., южВБ. *jər*, средВ., счК. *jīr* ‘голова’ < ПУдм *v;

уг йыромы ‘не блуждает’ NEG.PRS.3SG — литер. *уг йыромы*; ср. *jīromīnī* (G), *jīromīnī* (S, M), *juromīnī* (J), *dīromīnī* (MU), *dīromīnī* (U) ‘заблудиться’ [Wichmann 1987: 80]; бавлПУ. *d’urəmēnē*, средВ. *jīrəmīnī*/ *jurəmīnī*, южВБ. *jərəmēnē* ‘заблудиться, сбиться с дороги’ < ПУдм *v;

кыйлещ ‘от змей’ ABL — литер. *кыйлещ*; ср. *kīl* (G, U), *kīl* (M, J, MU) ‘змея’ [Wichmann 1987: 109]; бавлПУ. *kaj*, бесВ., средВ. *kij*, южВБ. *kēj* ‘змея’ < ПУдм *v;

кыл ‘слово; речь’ — литер. *кыл* (также и в тринадцати формах этого слова); *кыло* ‘языкастый’ — литер. *кыло*; ср. *kīl* (G, U), *kīl* (S, M, J), *kīu* (J, MU) ‘язык; речь; слово’ [Wichmann 1987: 110]; бавлПУ. *kəl*, бесВ., южВБ. *kəl*, средВ., счК. *kīl* ‘язык’ < ПУдм *v;

кылем ‘услышанный’ — литер. *кылем*; *кылзель* ‘слушайте’ IMP.2PL — литер. *кылзель* (также и в двух других формах слова *кылзыны* ‘слушать’); *кылзыса* ‘слушая’ — литер. *кылзыса*; ср. *kīlīnī* (G, B, U), *kīlīnī* (M), *kīlīnī* (J), *kīuīnī* (J, MU) ‘слышать’, *kīuīzīnī* (MU) ‘слушать’ [Wichmann 1987: 111]; бавлПУ. *kələnē*, бесВ. *kələnē*, средВ., счК. *kīlīnī*, южВБ. *kələnē* ‘услышать, слышать, расслышать’ < ПУдм *v;

кырыж ‘криво’ — литер. *кырыж*; ср. *kīrīž* (G, U), *kīrīž* (G), *kīrīdž* (M), *kīrīž* (J, MU) ‘кривой, косо; криво, косо’ [Wichmann 1987: 114]; бавлПУ. *kərāž*, бесВ. *kərāž*, средВ. *kīrīdž*, счК. *kīrīž*, южВБ. *kərīž* ‘кривой’ < ПУдм *v;

кыче ‘какой’ — литер. *кыче*, *кычеке* ‘какой-то’ — литер. *кыче ке*; ср. *kēʃē* (G, M, U), *kēʃē* (G), *kōʃē* (J, MU) ‘какой’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. *kāʃē*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kīʃē* ‘какой’ < ПУдм *ʃ;

лыдзы ‘читай’ IMP.2SG — литер. *лыдзы*; *лыдземде* ‘прочтенное тобой’ POSS.2SG-ACC — литер. *лыдземдэ*; ср. *līd’d’žīnī* (G), *līd’d’žīnī* (M, J, MU), *līd’d’žīnī* (MU), *līgd’ž-* (MU), *līd’d’jīnī* (U) ‘считать; читать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *lāʃenē*, бесВ. *līd’d’anē*, средВ. *līdjanī*, *līdʃenī*, счК. *līdjanī*, южВБ. *līdjanē* ‘считать, подсчитать’ < ПУдм *ʃ;

лыктиз ‘он пришел’ 1PST-3SG — литер. *лыктиз* (также и в других двух формах слова *лыктыны* ‘прийти, приехать’); ср. *līktīnī* (G, B, U), *līktīnī* (M, J, MU) ‘приходить, прибывать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *lāktənē*, бесВ. *lāktələnē*, средВ., счК. *līktīnī*, южВБ. *lāktənē* ‘прийти, приходить’ < ПУдм *v;

мылкыд ‘настроение; усердие’ — литер. *мылкыд* (также и в пяти формах этого слова); *мыло-кыдо* ~ *мыло кыдо* ‘прилежный’ — литер. *мыло-кыдо*; *мылиц-кыдиц* ~ *мылиц кыдиц* ‘усердно, с усердием’ — литер. *мылиць-кыдысь*; *мыл-потуц* ‘охотливый’ — литер. *мылпотйсь*; ср. *mīl-kīd* (G, B, U), *mīl-kīd* (U), *mīl-kīd* (M, J), *mīu-kīd* (J, MU), *mīu-kīd* (J) ‘нрав, настроение’ [Wichmann 1987: 108];

мынидке ‘если ты пошел’ 1PST-2SG — литер. *мынид ке*; *мыниц* ‘идуший’ — литер. *мыниць*; *мынем* ‘хождение’ — литер. *мынэм*; ср. *mīnīnī* (G, B, U), *mīnnī* (M, J), *mīnīnī* (J, MU), *miññīnī* (MU) ‘идти; ехать’ [Wichmann 1987: 161]; бавлПУ. *mēnnē*, бесВ. *mīnnē*, средВ. *mīnnī*, счК. *mīnīnī*, южВБ. *mīnnē* ‘идти, пойти; ехать’ < ПУдм *ī;

нылли ‘ребенок’ — литер. *нылли* (также и в одной форме этого слова); ср. *nīl-pi* (G, U), *nīl-pi* (M, J), *nīñ-pi* (J, MU) ‘ребенок’ [Wichmann 1987: 169]; бавлПУ. *nəl*, бесВ., средВ. *nīl*, счК. *nīláf*, южВБ. *nēl* ‘девочка, девушка’ < ПУдм *e;

пыреле ‘зайдите’ IMP.2PL — литер. *пырелэ* (также и в других двух формах слова *пырыны* ‘зайти, войти’); ср. *pīrīnī* (G, B, U), *pīrnī* (M, J), *pīrīnī* (J, MU) ‘входить, заходить’ [Wichmann 1987: 200]; бавлПУ. *pərnē*, бесВ. *pərnē*, средВ., счК. *pīrīnī*, южВБ. *pərnē* ‘зайти, заходить, войти’ < ПУдм *e;

сына ‘расчеши’ IMP.2SG — литер. *сына*; ср. *sīnānī* (G, U), *sīnānī* (M, J, MU), *sīñānī* (J) ‘расчесывать’ [Wichmann 1987: 223]; бавлПУ. *sən*, средВ., счК. *sīn* ‘расческа, гребенка’, средВ., счК. *sīnanī* ‘расчесывать’ < ПУдм *e;

тыр ‘сытый’ — литер. *тыр*; *тыриц* ‘с момента’ — литер. *тырыць*; *тыронтемлэ* ‘от неуплаты’ ABL — литер. *тыронтэмлэсь*; *тырмоз* ‘хватит’ FUT-3SG — литер. *тырмоз*; ср. *tīr* (G, B, U), *tīr* (M, J, MU) ‘полный; сытый’, *tīriś* (MU) ‘с тех пор’, *tīrīnī* (G, U), *tīrī-* (B), *tīrnī* (M), *tīrīnī* (J, MU) ‘наполнять; грузить; ставить; укладывать; собирать; платить; наполняться’ [Wichmann 1987: 262], *tīrmīnī* (G, U), *tīrmīnī* (M, MU) ‘наполниться’ [Wichmann 1987: 263]; бесВ. *tēr* ‘полный, целый’, бесВ. *tērənā*, средВ., счК. *tīrīnī*, южВБ. *tērnē* ‘погрузить, сложить’ < ПУдм *e;

ымыскыд ‘из твоего рта’ ELA-POSS.2SG — литер. *ымысьтыд*; ср. *īm* (G, B, U), *īm* (S, M, J, MU) ‘рот’ [Wichmann 1987: 70]; бавлПУ. *ət*, бесВ., южВБ. *et*, средВ., счК. *īm* ‘рот’ < ПУдм *e;

ыче ‘такой’ — литер. *сыче*; ср. *sīṭṣe* (G), *sīṭṣe* (S, M, J, MU), *ṭṣīṭṣe*, *ṣīṭṣe* (U) ‘такой’ [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *sīṭeé*, счК. *sīṭṣe* ‘такой’ < ПУдм *ī.

Б) /j/ в соответствии с литер. /u/:

ныналез ‘день’ ACC — литер. *нуналэз*; ср. *nīnal* (G, B, M, J), *nīnāñ*, *nīnāñ*, *nīnal*, *nīnal* (J), *nīnāñ* (J, MU), *nīnal* (U) ‘день’ [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nīnāl* ‘день’;

тырто ‘стараяются’ PRS.3PL — литер. *туртто* (также и в других двух формах слова *турттыны* ‘стараться, намереваться’); ср. *turtīnī*, *tirtīnī* (MU), *turttīnī* (M, J), *turttī-* (J), *tirttīnī* (MU), *tīrttīnī* (U) ‘хотеть, желать; намереваться’ [Wichmann 1987: 269];

шыдытоç ‘вместо того, чтобы играть’ — литер. *шудытозь*; *шыдонеç* ‘игру’ ACC — литер. *шудонэз*; ср. *šudīnī*, *šudī-* (G), *šīdī-* (B), *šudnī* (M), *šudīnī* (J, MU), *šīdīnī* (U) ‘играть’; *šudon* (G, M), *šudon* (MU), *šīdon* (U) ‘игра; игрушка’ [Wichmann 1987: 250].

В) /j/ в соответствии с литер. /i/:

гыне ‘только’ — литер. *гинэ*; ср. *gīnē* (B, U), *gīnē*, *-nē* (G), *gīnē* (M, J, MU) ‘только, лишь’ [Wichmann 1987: 58];

чырды диал. ‘читай’ IMP.2SG — литер. *чирды* (*чирдыны* ‘петь’); *чырдемде* диал. ‘прочтенное тобой’ POSS.2SG-ACC — литер. *чирдэмдэ*; ср. *t’šīrdīnī* (G, U), *t’šīrd-* (S), *t’šīrdīnī* (M, J), *t’šīrdīnī* (J, MU) ‘петь; читать’ [Wichmann 1987: 286].

Г) /j/ в соответствии с литер. /e/:

ыжыт ‘мало’ — литер. *öжыт*; *ыжыта* ‘мало ли’ — литер. *öжыт-а*; ср. *ežet* (G), *īžīt* (G, B, U), *īžet* (U), *ežīt* (S, M), *öžīt* (J, MU), *öžöt*, *öžet* (MU) ‘мало, немного’ [Wichmann 1987: 55]; бавлПУ. *ēžāt*, средВ., южВБ. *ēžīt* ‘мало, немного’ < ПУдм *e.

2. В первом слове.

А) /j/ в соответствии с литер. /j/:

вакытад ‘в твоё время’ ILL-POSS.2SG — литер. *вакытад*; ср. *vàḥīt* (U), *vàkīt* (S), *vakīt* (J), *bàgīt* (MU) ‘время, пора’ [Wichmann 1987: 306]; бавлПУ. *vakāt*, средВ. *vakīt*, южВБ. *vakēt* ‘время, пора, момент, период’;

возыт ‘стыд’ — литер. *возыт*; *возыттем* ‘бессовестный, бесстыдный’ — литер. *возыттем*; ср. *vožīt* (G, U), *voḍīt* (S), *vožīt* (M, J, MU) ‘стыд, срам’ [Wichmann 1987: 325]; бавлПУ. *vəžāt*, бесВ., средВ., счК. *vəžīt*, южВБ. *vəžēt* ‘совесть, стыд’;

кужым ‘сила’ — литер. *кужым* (также и в двух формах этого слова); ср. *kužīm* (G, B, U), *kužīm* (M, J) ‘сила, мощь’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. *kužāt*, средВ. *kužīm*, южВБ. *kužēt* ‘сила, энергия, мощь’ и др.

Б) /j/ в соответствии с литер. /e/:

будытемез ‘его воспитание’ POSS.3SG — литер. *будэтмез*; ср. *budetīnī* (B, U), *budetīnī* (M), *budītīnī* (G), *budītīnī* (MU) ‘растить, воспитывать’ [Wichmann 1987: 26]; бавлПУ., южВБ. *budetēnē*, бесВ. *budetēnē*, средВ., счК. *budetīnī* ‘воспитать, вырастить’;

öрыкыса ‘обманывающая’ — литер. *öрекчаса*; *öрыкысакыса* ‘говоря неправду’ — литер. *öрекчаськыса*; ср. *ērekt’šānī* (S, M), *örekt’šānī* (MU), *ērekt’šānī* (U) ‘обманывать’ [Wichmann 1987: 54].

В) /i/ в соответствии с литер. /i/:

ацуд ~ *ацым* 'ты сам' — литер. *ачид*; ср. *ač'id* (G, B, U), *ač'id* (G), (*ton*) *ač'it* (U), *ač'id* (M, J), *ton ač'id* (M), *ač'id*, *ton ač'id* (MU) 'ты сам' [Wichmann 1987: 10].

Таблица 4. Соответствия гласной /i/

гласная памятника	первый слог					непервый слог		
	/i/					/i/		
	литер.	/i/ (19)	/u/ (3)	/i/ (2)	/e/ (1)	/i/	/e/ (2)	/i/ (1)
соответствия по [Wichmann 1987]		G i (14), i ~ o (1) B i (7) S i (3) Sl i (1) M i (15) J i (13), i ~ j (1), u (1) П i (1) MU i (13), i ~ j (1) U i (14), u (1)	G i (3), i ~ e (1) B i (1) S i (1) M i (3), e (1) J i (3), o (1) MU i (2), i ~ u (1), o (1) U i (3), e (1)	G u (1), u ~ u (1) B u (1), i (1) M u (3) J u ~ u ~ i (1), u ~ u (1), u (1) MU i (1), i ~ u (1), u (1) U i (3)	G i (1), i (1) B i (1) S i (1) M i (1), i (1) MU i (1), i U i (1) U i (2)	G e ~ i (1) B i (1) S e (1) M e (1) J o (1) MU o (1) U i (1)	G i B i S i M e (2) MU i (1), e (1) U e (2)	G i (1) B i (1) M i (1) J i (1), i ~ j (1) MU i ~ j (1), i ~ j ~ j (1) U i (1)
	по аудио- словарям	бавлПУ. э (12) бесВ. в (11); i (2) средВ. i (13) счК. i (13) южВБ. в (12); i (1)	бавлПУ. э (3) бесВ. i (4) средВ. i (4) счК. i (4) южВБ. i (3)	бавлПУ. u (1) бесВ. u (1) средВ. u (1) счК. u (1) южВБ. u (1)	бавлПУ. е (1) средВ. е (1) южВБ. е (1)	бавлПУ. э (1) бесВ. i средВ. i счК. i южВБ. в	бавлПУ. е (1) бесВ. е (1) средВ. е (1) счК. е (1) южВБ. е (1)	
	ПУДМ	*v	*i		*e			

Как видим, в данном случае наблюдаются различные отклонения от современных литературных норм.

Употребление в памятнике /i/ в соответствии с литературной /u/ в первом слове, вероятно, связано с различными рефlekсами праудмуртского *и, который, утрачиваясь, «в части диалектов сохранился без изменений (> j̃), в большинстве диалектов перешел в задний ряд (> y), в третьих же, сохранив признак ряда, утратил лабиализованность (> ы > ъ̃ > ъ)» [Кельмаков 2006: 69]. Данное предположение, на наш взгляд, подтверждают и параллели из словаря [Wichmann 1987], в которых мы наблюдаем функционирование гласных u, ш, j̃ (i) в различных диалектах.

Употребление /i/ в соответствии с литературной /i/ в первом слове, которое нам удалось зафиксировать в букваре в двух лексемах, встречается и в современных удмуртских диалектах. По данным В. К. Кельмакова, эта особенность представлена в десятке корней, причем варианты с /i/ характерны для говоров северной диалектной зоны удмуртского языка, а варианты с /i/ — для южной диалектной зоны. К сожалению, причины возникновения данного явления диалектологами пока не выяснены [Кельмаков 2006: 67—68].

Случаи употребления /i/ в соответствии с литературной /e/ во втором слове в современных удмуртских диалектах нам пока зафиксировать не удалось. Однако ранее аналогичную особенность, подтверждающуюся тремя лексемами: *будытоз* 'вырастит' — литер. *будэтоз*, *орыкчи* 'обманщик' — литер. *орекчи*, *тэкишырыны* 'осуждать' — литер. *тэкишерыны*, — мы обнаружили в памятнике на казанском наречии [Безенова 2016а: 24]. Кроме того, как видим, выявленные в букваре формы частично подтверждаются и данными словаря Ю. Вихманна. Единичные случаи, заключающиеся в употреблении /i/ в соответствии с литературной /e/ в первом слове и /i/ в соответствии с литературной /i/ во втором слове, также имеют параллели в [Wichmann 1987]. В связи с этим уместно предположить, что все перечисленные отклонения не являются простыми опечатками, а действительно отражают диалектные особенности памятника.

Употребление гласной /ü/

Гласная /ü/ в памятнике встречается только в первом слове.

А) /ü/ в соответствии с литер. /u/:

дүн 'чистый' — литер. *дун*; ср. *dun* (G, J), *dun* (G, MU) 'чистый' [Wichmann 1987: 39].

Б) /ü/ в соответствии с литер. /цi/:

к^ци^ць ‘три’ — литер. к^ци^ци^ц; ср. к^ци^цi^ц (G, B, M, J, MU, U), к^цi^ц (J), к^цi^ц (U) ‘три’ [Wichmann 1987: 142]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. kwin’ ‘три’.

Несмотря на функционирование в памятнике лишь двух лексем с гласной *ү*, по нашему мнению, она все же отражает праудмуртский *и, который, утрачиваясь, как мы указали выше, дал различные рефлекс-ы в удмуртских диалектах (/u/, /ü/, /i/). В праудмуртском языке насчитывалось более 150 лексем с *и, однако в памятнике представлено лишь 18 из них. При этом в двух вышеуказанных формах наблюдается сохранение праудмуртского *и (д^ци^ц ‘чистый’, к^ци^ць ‘три’), в трех лексемах представлен переход *и в /i/ (нынал ‘день’, тырт(ы)- ‘стараться’, шыд(ы)- ‘играть’), а в 13 рефлексом праудмуртского *и является гласная /u/ (ју(ы)- ‘выпить’, куке ‘когда’, кус кертон ‘пояс’, лул ‘душа’, лу(ы)- ‘стать’, му диал. ‘мед’, нурт(ы)- ‘прижать’, су куасм(ы)- ‘испытывать жажду’, сузь(ы)- ‘достать’, сурес ‘дорога’, урод ‘плохой’, ус(ы)- ‘упасть’, уь(ы)- ‘смотреть’). Отметим также, что в удмуртских письменных памятниках этот гласный, как правило, обозначается буквой *у* с дизерезисом — *ү* [Безенова 2016а: 9, Безенова 2021а: 22].

На сегодняшний день, по данным диалектологов, в фонемной функции /ü/ употребляется лишь в периферийно-южных говорах [Кельмаков 2006: 56]. Для удмуртского литературного языка, как и для абсолютного большинства современных диалектов, данная фонема уже не характерна.

Употребление гласной /u/

1. В первом слоге.

/u/ в соответствии с литер. /u/:

бурез ‘его благо’ POSS.3SG — литер. бурез, бурен ‘благом’ INS — литер. бурен; бурмытоз ‘он исцелит’ FUT-3SG — литер. бурмытоз; ср. bur (G, B, M, J, MU, U) ‘правый; хорошо’, burmĩtĩnĩ (G, U), burmĩtĩnĩ (S, M, MU) ‘вылечить’ [Wichmann 1987: 28]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. bur ‘правый’ < ПУДм *и;

вунытек ‘не забываясь’ — литер. вунытэк; вунеты ‘забудь’ IMP.2SG — литер. вунэты; ср. vuni- (S), vuniñi (M, MU), vuniñi (U) ‘забыться’, vuneĩñi (G, U), vuneĩ- (S), vuneĩñi (M, J, MU) ‘забыть’ [Wichmann 1987: 328]; бавлПУ., южВБ. vuneĩñe, бесВ. vuneĩñe, счК., средВ. vuneĩñi ‘позабыть, забыть’ < ПУДм *и;

вурь ‘зашей’ IMP.2SG — литер. вурь; ср. vuriñi (G, U), vuri- (S), vurni (M), vuriñi (J, MU) ‘шить’ [Wichmann 1987: 328]; бавлПУ., южВБ. vureĩñe, бесВ. vureĩñe, средВ., счК. vuriñi ‘шить, сшить’ < ПУДм *и;

дугдытек ‘не останавливаясь’ — литер. дугдытэк; ср. dugdĩñi (G, U), dugdĩñi (M, J), dugd- (J, MU) ‘остановиться’ [Wichmann 1987: 38]; бавлПУ., южВБ. dugdĩñe, бесВ. dugdĩñe, средВ., счК. dugdĩñi ‘остановиться; переставать’ < ПУДм *и;

јуазы ‘они спросили’ 1PST-3-PL — литер. юазы; јуаса ‘спросив’ — литер. юаса; ср. јuànĩ (G, B), јuànĩ (S, M, J), ј’uànĩ (MU), ј’uànĩ (U) ‘спросить’ [Wichmann 1987: 81]; бавлПУ. d’uané, бесВ., южВБ. јuané, средВ., счК. јuanĩ ‘спросить, спрашивать’ < ПУДм *и;

јуидыке но ‘хотя и выпили’ 1PST-2-PL — литер. юиды ке но; јуон ‘пьянство’ — литер. юон; ср. јuĩñi (G, B), јuĩñi (S, J), јuĩñi (J), јuñi (M), ј’uĩñi (MU), ј’uĩñi (U) ‘пить’ [Wichmann 1987: 82—83]; бавлПУ. d’iueñe, бесВ. јuəñe, средВ. јuñi, счК. јuĩñi, южВБ. јuəñe ‘пить’ < ПУДм *и;

јунмалод ‘ты окрепнешь’ FUT-2SG — литер. юнмалод; јунмате ‘укрепляет’ PRS.3SG — литер. юнматэ; ср. јun (G, B, S, M, J), јunm- (G), ј’un (MU, U) ‘крепкий, прочный; твердый’, јunmatĩñi (G) јunmatĩñi (S, M), ј’unmatĩñi (MU), ј’unmatĩñi (U) ‘окрепить’ [Wichmann 1987: 83]; бавлПУ. d’un, бесВ., средВ., южВБ. јun ‘крепкий, прочный’ < ПУДм *и;

јурцкы ‘помоги’ IMP.2SG — литер. юртмїськы; ср. јurtĩñi (G), јurt- (B), ј’urtĩñi (MU), јurtĩñi (G), јurtĩñi (S, M) ‘помочь’ [Wichmann 1987: 84]; бесВ. јurtĩñe, средВ., счК. јurtĩñi, южВБ. јurtĩñe ‘помочь, помогать’ < ПУДм *и;

кудке ‘некоторый’ — литер. куд ке; ср. kud (G, B, J, MU) ‘который?’ [Wichmann 1987: 127]; бавлПУ. kúdz, бесВ., средВ., счК., южВБ. kudíz ‘который’ < ПУДм *и;

кужым ‘сила’ — литер. кужым (также и в двух формах этого слова); ср. куžĩm (G, B, U), куžĩm (M, J) ‘сила, мощь’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. куžám, средВ. куžĩm, южВБ. куžém ‘сила, энергия, мощь’ < ПУДм *и;

куке ‘когда’ — литер. куке; ср. ku (G, B, M, U), ку (MU) ‘когда’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. ку, бесВ., средВ., счК., южВБ. ку ‘когда’ < ПУДм *и;

куле ‘нужный; нужное; нужно’ — литер. кулэ; ср. кулэ (G, B, M, J, U), кушэ (J, MU) ‘нужно, необходимо’ [Wichmann 1987: 130];

кулыны ‘умереть’ — литер. кулыны; ср. кулĩñi (G, B, U), кулĩñi (M), кулĩñi (J), кушĩñi (J, MU) ‘умереть’ [Wichmann 1987: 130]; бавлПУ., южВБ. кулэñe, бесВ. кулэñe, средВ. кулĩñi, счК. кулĩñi ‘умереть, умирать’ < ПУДм *и;

куры ‘попроси’ IMP.2SG — литер. *кур*; *курус* ‘просящий’ — литер. *курусь*; *куруслы* DAT ‘просящему’ — литер. *курусьлы*; ср. *kurîñî* (G, B, U), *kurnî* (M), *kurîñî* (J, MU) ‘просить’ [Wichmann 1987: 132]; бавлПУ., южВБ. *kurəné*, бесВ. *kurənə*, средВ., счК. *kurîñî* ‘попросить, просить’ < ПУДм *и;

кус кертонде ‘твой пояс’ POSS.2SG-ACC — литер. *кус керттондэ*; ср. *kus* (G, M), *kus* (J, MU), *kîs* (U) ‘поясница’ [Wichmann 1987: 133]; бавлПУ. *kys*, бесВ. *kəs*, средВ., счК. *kus*, южВБ. *kos* ‘поясница’ < ПУДм *и;

куспазы ‘они между собой’ — литер. *куспазы*; ср. *kuspîñ* (G, U), *kuspîñ* (J, MU), *kusipîñ* (MU) ‘между, среди’ [Wichmann 1987: 134];

кутыны ‘брать’ — литер. *кутыны*; *кутыса* ‘приняв’ — литер. *кутыса*; *куцкы* IMP.2SG ‘возьмись’ — литер. *кутскы* (также и в других трех формах слова *кутскыны* ‘начать; взяться’); *кускем* ‘начало’ — литер. *кутскем*, *куцкемед* ‘твое начало’ POSS.2SG — литер. *кутскемед*; ср. *kuîñî* (G, B, U), *kutñî* (M), *kuîñî* (J, MU) ‘поймать’ [Wichmann 1987: 135], *kutskîñî*, *kut'skîñî* (G), *ku't'sîk-* (B), *kutskîñî*, *kutkîñî* (M), *kutiskîñî*, *kuşkîñî* (J), *kut'skîñî* (J, MU), *kutiskîñî* (U) ‘начинать, приступать’ [Wichmann 1987: 136]; бавлПУ., южВБ. *kutənə*, бесВ. *kutənə*, средВ., счК. *kutîñî* ‘поймать; схватить’ < ПУДм *и;

куштит ‘ты бросил’ 1PST-2SG — литер. *куштит* (также и в других трех формах слова *куштитыны* ‘бросить’); ср. *kuştîñî* (G, U), *kuşt-* (B), *kuştîñî* (M, J, MU) ‘бросить; оставить’ [Wichmann 1987: 135]; бавлПУ. *kujanə*, средВ., счК. *kujanî*, южВБ. *kíjanə* ‘бросать’, бесВ. *kuftənə* ‘бросить’ < ПУДм *и;

луиз ‘он стал’ 1PST-3SG — литер. *луиз* (также и в других десяти формах слова *луыны* ‘быть, стать, становиться’); *луем* ‘ставший’ — литер. *луэм*; *луонозэ* ‘будущее’ POSS.3SG-ACC — литер. *луонозэ*; *луемте* ‘отсутствие’ — литер. *луымтэ*; *луон* ‘происшествие’ — литер. *луон*; ср. *luîñî* (G, U), *lu-*, *lu-* (B), *luñî* (M), *luîñî*, *luîñî* (J, MU) ‘становиться, быть’ [Wichmann 1987: 148]; бавлПУ. *luəné*, бесВ. *luənə*, средВ., счК. *luîñî*, южВБ. *luəné* ‘быть, стать, становиться’ < ПУДм *и;

лудес ‘вашу душу’ POSS.2PL-ACC — литер. *лудэс*, *лудзе* ‘его душу’ POSS.3SG-ACC — литер. *лудзэ*; ср. *lul* (G, M, J), *lul* (J, U), *luñi* (MU) ‘душа; жизнь’ [Wichmann 1987: 149]; бавлПУ. *lul*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *lul* ‘душа’ < ПУДм *и;

лукаса ‘собрав’ — литер. *люкаса*; ср. *l'ukàñî* (G, U), *l'ukàñî* (S, M, J, MU) ‘складывать в кучу, собирать’ [Wichmann 1987: 152]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *l'uk* ‘груда, куча’ < ПУДм *и;

мукет ‘другой’ — литер. *мукет*; ср. *mu ket* (G, B, M, J, U) ‘другой’ [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mu kət* ‘другой, иной’ < ПУДм *и;

мулес диал. ‘от меда’ ABL — литер. *мулэс* (*му* ‘земля’); ср. *tu* (MU, U), *tu* (MU) ‘мед’ [Wichmann 1987: 164];

мурт ‘человек; чужой’ — литер. *мурт* (также и в десяти формах этого слова); ср. *murt* (G, B, M, J, MU, U) ‘человек; мужчина; чужой человек’ [Wichmann 1987: 165]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *murt* ‘человек (незнакомый)’ < ПУДм *и;

пукы ‘сиди’ IMP.2SG — литер. *пук*, *пукеле* ‘сидите’ IMP.2PL — литер. *пукелэ*; *пукте* ‘назначает’ PRS.3SG — литер. *пуктэ*; *пукселе* ‘садитесь’ IMP.2PL — литер. *пукселэ*; *пуксем* ‘присест’ — литер. *пуксем*; ср. *pukîñî* (G, U), *pukî-* (B), *pukñî* (M), *pukîñî* (J, MU) ‘сидеть’, *puktîñî* (G, U), *puktî-* (B), *puktîñî* (M, J, MU) ‘посадить, ставить, класть’, *puk'sîñî* (G, B, U), *puk'sîñî* (M, J, MU) ‘сесть’ [Wichmann 1987: 209]; бавлПУ., южВБ. *pukəné*, бесВ. *pukənə*, средВ., счК. *pukîñî* ‘сидеть’ < ПУДм *и;

пунит ‘против; навстречу’ — литер. *пунит*; ср. *puñit* (M, J, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puñit'* (J, JI, MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'anə*, средВ., счК. *pumitanî*, южВБ. *pumitanə* ‘встречать’ < ПУДм *и;

пуныз ‘его конец’ POSS.3SG — литер. *пумыз*; ср. *puñ* (M, J, MU), *pum* (G) ‘конец’ [Wichmann 1987: 211]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pum* ‘конец’ < ПУДм *и;

султеле ‘встаньте’ IMP.2PL — литер. *султэлэ*; *султем* ‘пробуждение’ — литер. *султэм*; ср. *sultîñî* (G, B, U), *sîltîñî* (B), *sultîñî* (M, J), *suutîñî* (J, MU) ‘встать, подняться’ [Wichmann 1987: 222]; счК. *sultîñî*, южВБ. *súltəné* ‘встать, вставать’ < ПУДм *и;

сюзэ *куасмыса* ‘испытывая жажду’ — литер. *сюзэ куасмыса*; ср. *śu* (G), *śu* (JI) ‘жажда’, *śu kuaśmə* (G, MU, U) ‘хочется пить’ [Wichmann 1987: 238]; бесВ. *śu kwaətmə*, счК. *śuə kwaətmə*, южВБ. *śu kwaətmə* ‘томит жажда’ < ПУДм *и;

сузэно ‘которое предстоит достать’ — литер. *сузэно*; *сузэно* ‘доставание’ — литер. *сузэно*; ср. *suźñî* (M), *śuźî-* (G), *suđ'zîñî* (JI), *suźîñî* (U) ‘достать’ [Wichmann 1987: 228]; бавлПУ. *śuəznə*, бесВ. *śuəznə*, средВ. *suđ'zîñî*, счК. *śuźîñî*, южВБ. *suctiekəné* ‘дотянуться, дотягиваться, тянуться, доставать’ < ПУДм *и;

сулмаз ‘в его сердце’ ILL-POSS.3SG — литер. *сюлмаз* (также и в других двух формах слова *сюлэм* ‘сердце’); *сюлмо* ‘сердечный, старательный’ — литер. *сюлмо*; *сюлемте* ‘бессердечный’ — литер. *сюлэмтэ*; *эн сюлмасы* ‘не беспокойся’ NEG.IMP.2SG — литер. *эн сюлмасы*; *сюлмасыса* ‘беспокоясь’ — литер. *сюлмасыса*; *сюлмасыслэс* ‘от беспокоящегося’ ABL — литер. *сюлмасысьлэс*; ср. *śulem* (G, M,

Л, U), *śuцет* (J, MU) ‘сердце’, *śulmaśkîñî* (G, U), *śulmaśkîñî* (M, J), *śuцmaśkîñî* (MU) ‘заботиться; печалиться’ [Wichmann 1987: 239]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *śulêm*, средВ. *s’ulêm* ‘сердце’ < ПУдм *и;

śурес ‘дорога’ — литер. *сьурес*; ср. *śures* (G, M, J), *śures* (G, M, J, MU, U), *śîres* (B) ‘дорога, путь; тропа’ [Wichmann 1987: 240]; бавлПУ. *śurés*, бесВ. *śvrés*, средВ. *s’urés*, счК., южВБ. *śurés* ‘дорога’ < ПУдм *и;

тупатыны ‘поправить, починить’ — литер. *тупатыны*; ср. *tupaťîñî* (G, U), *tupaťîñî* (M, J, MU) ‘чинить, ремонтировать; улучшать; исправлять свою ошибку’ [Wichmann 1987: 268];

узырлы ‘богатству’ DAT — литер. *узырлы*; ср. *uzîr* (G, B, U), *uzîr* (S, M, MU) ‘богатый’ [Wichmann 1987: 304]; бесВ. *uzár*, средВ., счК. *uzîr* ‘богатый’ < ПУдм *и;

улыны ‘жить; находиться’ — литер. *улыны* (также и в восьми формах этого слова); *улиц* ‘живущий’ — литер. *улиць*; *улэм* ‘живший’ — литер. *улэм*; *улон* ‘жизнь’ — литер. *улон* (также и в двух формах этого слова); ср. *ulîñî* (G, U), *ulî-* (B), *ulîñî* (S, J, MU), *ulñî* (M), *uцîñî* (J, MU) ‘жить, существовать’ [Wichmann 1987: 295], *ulon* (G), *uцon* (MU) ‘жизнь’ [Wichmann 1987: 296]; бавлПУ., южВБ. *ulvñé*, бесВ. *ulvñé*, средВ., счК. *ulîñî* ‘жить’ < ПУдм *и;

умой ‘хорошо’ — литер. *умой*; *умойтем* ‘плохо’ — литер. *умойтэм*; ср. *imoj* (G, J) ‘хороший; хорошо’, *imoitem* (G) ‘неладно, плохо’ [Wichmann 1987: 297]; южВБ., бесВ., средВ. *umój* ‘хороший, добрый’ < ПУдм *и;

уно ‘много’ — литер. *уно*; ср. *upo* (G, S, M, J, MU), *upo* (J), *îno* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *unó*, южВБ. *onó* ‘много, множество’ < ПУдм *и;

ушоз ‘упадет’ FUT-3SG — литер. *ушэз*; ср. *uśîñî* (G), *uśîñî* (G, U), *uśîñî* (S), *uśñî* (M), *uśîñî* (J, MU), *uśîñî* (MU) ‘упасть’ [Wichmann 1987: 301]; бавлПУ. *uśvñé*, бесВ. *uśvñé*, средВ. *us’îñî*, счК. *uśîñî*, южВБ. *uśvñé* ‘упасть, падать’ < ПУдм *и;

узы ‘смотри’ IMP.2SG — литер. *узы*; *узыса* ‘оберегая’ — литер. *узыса*; *узалты* ‘сбереги’ IMP.2SG — литер. *узалты* (также и в двух других формах слова *узыны* ‘сберечь’); ср. *ut’îñî* (G), *ut’îñî* (S, M, J, MU), *ut’îñî*, *ut’îñî* (MU), *ut’îñî* (U) ‘смотреть; присматривать; заботиться’ [Wichmann 1987: 302]; бавлПУ. *ut’vñé*, бесВ. *ut’vñé*, средВ. *ut’îñî*, южВБ. *ut’vñé* ‘беречь’ < ПУдм *и;

ушйа ‘похвали’ IMP.2SG — литер. *ушъя*; *ушйамик* ‘похвала же’ — литер. *ушъям ик*; ср. *uśjànî* (G, U), *uśjànî* (S, M), *uśjànî* (MU) ‘хвалить, похвалить’, *uśjāskîñî* (G), *uśjāskîñî* (MU) ‘хвастаться; быть гордым’ [Wichmann 1987: 302]; бесВ., южВБ. *uśjané*, средВ., счК. *uśjanî* ‘хвалить’ < ПУдм *и;

ушрым ‘крепкий’ — литер. *ушрым*; ср. *t’śurîť* (G, U), *t’śurîť* (S, M, J, MU) ‘твердый, крепкий, прочный’ [Wichmann 1987: 289]; бавлПУ. *teurét*, бесВ., южВБ. *teurét*, средВ., счК. *teurít* ‘твердый’ < ПУдм *и;

уш ‘скажи’ IMP.2SG — литер. *уш*, *ушизке* ‘если сказал’ 1PST-3SG — литер. *ушиз ке*; *ушытош* ‘вместо того, чтобы сказать’ — литер. *ушытош*; *ушса* ‘что, чтобы’ — литер. *ушыса*; ср. *śuîñî* (G, U), *śuîñî* (G), *śu-* (B), *śu-* (B, M), *śunî* (M), *śuîñî*, *śuîñî* (J, MU) ‘говорить, сказать; называть’ [Wichmann 1987: 251]; бавлПУ., южВБ. *śuvñé*, бесВ. *śuvñé*, средВ. *śunî*, счК. *śuîñî* ‘сказать, говорить’ < ПУдм *и;

ушг ‘трудно’ — литер. *ушг*; ср. *śug* (G, M, J, U) ‘трудный, тяжелый, утомительный’ [Wichmann 1987: 250]; бавлПУ., средВ., южВБ. *śug* ‘трудно, тяжело’ < ПУдм *и;

шунды ‘солнце’ — литер. *шунды*; ср. *śundî* (G, U), *śundî* (M, J, MU) ‘солнце’ [Wichmann 1987: 253]; бесВ. *śundé*, средВ., счК. *śundî* ‘солнце’ < ПУдм *и.

2. В первом слове фонема /u/ в современном удмуртском языке встречается довольно редко¹⁰. В данной позиции в памятнике она представлена лишь в двух лексемах в соответствии с литературной /u/: *ваньбурез* ‘богатство’ ACC — литер. *ваньбурез*; ср. *vañ-bur* (G, M, MU, U), *vañ-bur* (S, J, MU) ‘все имущество, собственность, состояние’ [Wichmann 1987: 307];

Иисус ‘Иисус’ — литер. *Иисус* (< рус. *Иисус*).

Можно видеть, что никаких нестандартных особенностей в употреблении фонемы /u/ по сравнению с литературным удмуртским языком в букваре не наблюдается. Однако стоит отметить, что праудмуртский огубленный гласный верхнего подъема среднего ряда *и в памятнике, как и в абсолютном большинстве современных удмуртских диалектов, перешел в заднерядную /u/, сохранившись лишь в лексемах *дун* ‘чистый’ и *кун* ‘три’, о которых речь шла выше.

¹⁰ В первом слове фонема /u/ встречается в сложных словах, второй компонент которых содержит /u/ в первом слове (*нипу* ‘осина’, *коньгуби* ‘рыжик (гриб)’), в местоименных наречиях *котьку* ‘всегда’, *олоку* ‘когда-то’, *ноку* ‘никогда’, *соку* ‘тогда’, в составе некоторых суффиксов (*кылзыку* ‘слушая’, *Веруш* ‘Верочка’), а также в заимствованиях из русского языка.

Таблица 5. Соответствия гласной /u/

		первый слог		непервый слог
гласная памятника		/u/		/u/
СООТВЕТСТВИЯ	литер.	/u/ (44)		/u/
	по [Wichmann 1987]	<i>G u</i> (31), <i>u ~ ш</i> (2) <i>B u</i> (15), <i>ш</i> (1), <i>u ~ ʔ</i> (1), <i>u ~ ш</i> (1) <i>S u</i> (12) <i>M u</i> (29), <i>u ~ ш</i> (1) <i>J u</i> (28), <i>u ~ ш</i> (2) <i>Л u</i> (3) <i>MU u</i> (28), <i>u ~ ш</i> (2), <i>ш</i> (1) <i>U u</i> (29), <i>ʔ</i> (1)	<i>G u</i> (6), <i>ш ~ u</i> (2), <i>ш</i> (2) <i>B u</i> (2), <i>ш ~ u</i> (1), <i>ʔ</i> (1) <i>S u</i> (3) <i>M u</i> (8), <i>ш ~ u</i> (1) <i>J ш ~ u</i> (5), <i>ш</i> (2) <i>Л u</i> (2) <i>MU ш</i> (7), <i>ш ~ u</i> (2) <i>U ш</i> (7), <i>u</i> (2), <i>ʔ</i> (1)	<i>G u</i> <i>S u</i> <i>M u</i> <i>J u</i> <i>MU u</i> <i>U u</i>
	по аудиословарям	бавлПУ. <i>u</i> (24), <i>ш</i> (1) бесВ. <i>u</i> (26) средВ. <i>u</i> (27) счК. <i>u</i> (25) южВБ. <i>u</i> (27), <i>o</i> (1)	бавлПУ. <i>ш</i> (8) бесВ. <i>u</i> (7), <i>в</i> (2) средВ. <i>u</i> (9) счК. <i>u</i> (9) южВБ. <i>u</i> (9), <i>o</i> (1)	
	ПУдм	<i>*u</i>		<i>*ш</i>

Употребление гласной /e/

1. В первом слогѣ.

А) /e/ в соответствии с литер. /e/:

бере ‘после’ — литер. *бере*; *берен* ‘снова’ — литер. *берен*; ср. *berε* (G, B, M, J, MU, U) ‘после’ [Wichmann 1987: 17]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ber* ‘зад, задняя часть; поздно’ < ПУдм *ε;

берты ‘возвратись’ IMP.2SG — литер. *берты*; *берыктод* ‘вернешь’ FUT-2SG — литер. *берыктод*, *берыкты* ‘верни’ IMP.2SG — литер. *берыкты*; ср. *bert̃ñ* (G, U), *bert-* (B), *bert̃ñ* (M, J, MU) ‘возвратиться’, *ber̃kt̃ñ* (G, U), *berekt̃ñ* (G), *ber̃kt̃ñ* (M, MU), *ber̃kt-* (J) ‘перевернуть, воротить, возвратить’ [Wichmann 1987: 19]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *bergané*, средВ., счК. *berganí* ‘кружиться, крутиться, вертеться, вращаться’ < ПУдм *ε;

ке̃лты ‘оставь’ IMP.2SG — литер. *ке̃лты*, эн *ке̃лты* ‘не оставляй’ NEG.IMP.2SG — литер. эн *ке̃лты*; ср. *kel̃t̃ñ* (G, B, U), *kel̃t̃ñ* (M, J, MU) ‘оставить’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kel̃t̃ñé*, бесВ. *kel̃t̃ñé*, средВ., счК. *kel̃t̃ñí*, южВБ. *kel̃t̃ñé* ‘оставить’ < ПУдм *ε;

керты ‘завяжи’ IMP.2SG — литер. *керты*; ср. *kert̃ñ* (MU), *kert̃ñ* (G, U), *kert̃ñ* (M, J) ‘завязать; вязать’ [Wichmann 1987: 100]; бавлПУ., южВБ. *kert̃ñé*, бесВ. *kert̃ñé*, средВ., счК. *kert̃ñí* ‘вязать; завязать’ < ПУдм *ε;

ке̃сискем ‘порванный’ — литер. *ке̃сискем*; эн *ке̃са* ‘не рви’ NEG.IMP.2SG — литер. эн *ке̃са*, эн *ке̃сале* ‘не рвите’ NEG.IMP-2PL — литер. эн *ке̃сале*; ср. *kẽs̃ñ* (G, U), *kẽs̃ñ* (M) ‘рвать, изорвать’ [Wichmann 1987: 100]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *kẽsané*, средВ., счК. *kẽs̃ñí* ‘рвать’ < ПУдм *ε;

ле̃з̃ытек ‘не отпускай’ — литер. *ле̃з̃ытек*; ср. *lẽz̃ñ* (G, B, U), *lẽz̃ñ* (M), *lẽz̃ñ* (J, MU) ‘отпустить’ [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *lẽz̃ñé*, бесВ. *lẽz̃ñé*, средВ. *lẽz̃ñí*, счК. *lẽz̃ñí* ‘отпустить, пустить’ < ПУдм *ε;

ле̃с̃тыны ‘делать; сотворить’ — литер. *ле̃с̃тыны* (также и в двух формах этого слова); *ле̃с̃тем* ‘сделанный’ — литер. *ле̃с̃тэм*; *ле̃с̃тыса* ‘делая’ — литер. *ле̃с̃тыса*; *ле̃с̃тыс̃ыослы* ‘делающим’ PL-DAT — литер. *ле̃с̃тыс̃ыс̃ыослы*; ср. *lẽs̃t̃ñ* (G, U), *lẽs̃t-* (B), *lẽs̃t̃ñ* (M, J, MU) ‘делать’ [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *lẽs̃t̃ñé*, бесВ. *lẽs̃t̃ñé*, средВ., счК. *lẽs̃t̃ñí* ‘делать, сделать’ < ПУдм *ε;

не̃язно ‘и в его ухо’ ILL-POSS.3SG — литер. *не̃яз но*; ср. *pel̃* (G, M, J), *pel̃* (MU, U) ‘ухо’ [Wichmann 1987: 191]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pel̃* ‘ухо’ < ПУдм *ε;

не̃м̃ытын ‘в темноте’ INE — литер. *не̃м̃ытын*; ср. *pel̃m̃t̃* (G), *pel̃m̃t̃*, *peñm̃t̃* (J), *pẽjm̃t̃* (G, U), *pẽjm̃t̃* (M, MU), *pẽjm̃t̃* (U) ‘темный; темно’ [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ. *pẽjm̃t̃*, бесВ. *pẽjm̃t̃*, средВ., счК. *pẽjm̃t̃*, южВБ. *pẽjm̃t̃* ‘темный’ < ПУдм *ε;

пер̃е̃с̃ ‘старый’ — литер. *пер̃е̃с̃*; *пер̃е̃с̃ыослы* ‘пожилым’ PL-DAT — литер. *пер̃е̃с̃ыс̃ыослы*; *пер̃е̃с̃мод* ‘состаришься’ FUT-2SG — литер. *пер̃е̃с̃мод*; *пер̃е̃с̃мон* ‘старость’ — литер. *пер̃е̃с̃мон*; ср. *per̃ẽs̃* (G, B, M, J, MU, U), *per̃ẽs̃* (U) ‘старый (только о живых существах)’ [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *per̃ẽs̃*, средВ. *per̃ẽs̃* ‘старый, пожилой’ < ПУдм *ε;

петло ‘на улицу’ — литер. *педло*; ср. *pedlo* (G, M, J, MU, U), *pęplo* (U), *pedla* (B) ‘наружу, во двор’ [Wichmann 1987: 190]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pedlś* ‘внешняя часть, наружная сторона’ < ПУДМ *ε; *терытишйос* ‘уживающиеся’ PL — литер. *тэрытисъёс*; ср. *terîñî* (G, U), *terîñî* (G), *ternî* (M), *terîñî* (J, MU) ‘вместиться; войти’ [Wichmann 1987: 258]; бавлПУ., южВБ. *terēñé*, бесВ. *t'erēñé*, средВ. *ternî*, счК. *terîñî* ‘вместиться, уместиться; войти’ < ПУДМ *ε.

Б) /е/ в соответствии с литер. /е/:

жетоз ‘попадет’ FUT-3SG — литер. *йөтоз* (также и в других трех формах слова *йөтыны* ‘попасть; задеть’); ср. *jetîñî* (S, M), *jet-* (G), *jötîñî* (J), *ǵ'etîñî* (MU), *ǵ'etîñî* (U) ‘трогать; попасться’ [Wichmann 1987: 76].

2. В первом слове.

/е/ в соответствии с литер. /е/:

кыче ‘какой’ — литер. *кыче*, *кычеке* ‘какой-то’ — литер. *кыче ке*; ср. *keṭṣe* (G, M, U), *kjṭṣe* (G), *köṭṣe* (J, MU) ‘какой’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. *käffe*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kifē* ‘какой’;

мукет ‘другой’ — литер. *мукет*; ср. *muḱet* (G, B, M, J, U) ‘другой’ [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *muḱét* ‘другой, иной’;

сурес ‘дорога’ — литер. *сюрес*; ср. *śures* (G, M, J), *śures* (G, M, J, MU, U), *śîres* (B) ‘дорога, путь; тропа’ [Wichmann 1987: 240]; бавлПУ. *śurēs*, бесВ. *śvrēs*, средВ. *s'urēs*, счК., южВБ. *śurēs* ‘дорога’ и др.

Таблица 6. Соответствия гласной /е/

гласная памятника		первый слог		непервый слог
		/е/		/е/
соответствия	литер.	/е/ (12)	/е/ (1)	/е/
	по [Wichmann 1987]	G e (11), e ~ ɛ (1) B e (7) M e (12) J e (11) MU e (10), ɛ (1) U e (8), e ~ ɛ (3), ɛ (1)	G e (1) S e (1) M e (1) J ö (1) MU e (1) U e (1)	G e, ɛ B e M e, ɛ J e, ɛ MU e, ɛ U e, ɛ
	по аудиословарям	бавлПУ. ɛ (12) бесВ. ɛ (12) средВ. ɛ (12) счК. ɛ (12) южВБ. ɛ (12)		бавлПУ. ɛ бесВ. ɛ средВ. ɛ счК. ɛ южВБ. ɛ
ПУДМ		*ɛ		

Употребление в букваре гласной /е/ в соответствии с литературной /е/ подтверждается лишь одной лексемой. Однако для диалектов удмуртского языка подобное соответствие вполне закономерно. Основным источником его происхождения, по мнению В. К. Кельмакова, может быть разнообразие рефлексов праудмуртского *ə в современных диалектах (> /e/, /ö/, /e/, /o/) [Кельмаков 2006: 71]. В добавок к этому аналогичные формы (*етыса* ‘задев’ — литер. *йөтыса*, *жетытэк* ‘не притрагиваясь’ — литер. *йөтытэк*) были нами зафиксированы ранее в памятнике на елабужском наречии [Безенова 2021а: 34]. В связи с этим, по нашему мнению, в данном случае также вполне может быть представлен территориальный вариант, отражающий диалектную особенность памятника.

Употребление гласной /е/

Фонему /е/ в лексемах (словоформах) финно-угорского происхождения в памятнике нам зафиксировать не удалось. Вероятно, это связано тем, что по сравнению с другими гласными удмуртского языка /е/ является наименее частотной. Однако данная фонема в букваре встречается в исконной лексике более позднего происхождения:

бөрдө ‘плачет’ PRS.3SG — литер. *бөрдэ*; *бөрдисъёс* ‘плачущие’ PL — литер. *бөрдисъёс*; ср. *berdîñî* (G, B, U), *berdîñî* (M), *bördîñî* (J, MU) ‘плакать’ [Wichmann 1987: 20];

jöno ‘достойно’ — литер. *йөно*; ср. *jen* (M), *ǵ'ön* (MU), *ǵ'en* (U) ‘выдающийся; остроумный’, *jöno* (J) ‘толковый’ [Wichmann 1987: 76];

öñiske ‘если он позвал’ 1PST-3SG — литер. *өñиз ке*; *öñисъёслы* ‘зовущим’ PL-DAT — литер. *өñисъёслы*; ср. *etîñî* (G, U), *etîñî* (B), *etîñî* (S, M), *ötîñî* (J), *ötîñî* (MU) ‘пригласить, позвать’ [Wichmann 1987: 54] и др.

В первом слове фонема /e/ в удмуртском языке встречается лишь в двух случаях: а) в сложных словах, второй компонент которых содержит фонему /e/ в первом слове (например, *кикӧ* ‘крупорушка; ручная мельница’, *сильтӧл* ‘ураган, буря’), б) в некоторых деэтимологизированных лексемах (например, *ӧӧл* ‘не; нет’, *ӧйтӧд* ‘разг. не знаю’). В анализируемом памятнике нам удалось зафиксировать лишь одну лексему с гласной /e/ в первом слове:

ӧӧл ‘не; нет’ — литер. *ӧӧл*; ср. *ev̋el* (G, S, M, U), *ev̋el* (G, B), *ö̋völ* (J), *ö̋v̋iц* (J, MU), *eb̋iц* (= *e-v̋el* и т. д.) (MU) ‘не, нет’ [Wichmann 1987: 54].

Как видно из приведенных примеров, никаких нестандартных особенностей в употреблении фонемы /e/ по сравнению с литературным удмуртским языком в памятнике не наблюдается.

Употребление гласной /o/

1. В первом слове.

А) /o/ в соответствии с литер. /o/:

вож потемде ‘твой гнев’ POSS.2SG-ACC — литер. *вожпотэмдэ*, *вожед* ‘твой гнев’ POSS.2SG — литер. *вожед*; ср. *vož* (G, S, M, J, MU, U) ‘гнев’ [Wichmann 1987: 325]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *v̋ož* ‘зеленый; гнев’ < ПУдм *ж;

вожь ‘держи’ IMP.2SG — литер. *вожь*, *ӧд-ке вожьы* ‘если не будешь держать’ NEG.1PST.2SG — литер. *ӧд ке вожьы*; ср. *vož̋iñi* (G, B), *vož̋iñi* (M), *vož̋iñi* (J, MU) ‘держат’ [Wichmann 1987: 325]; бавлПУ., южВБ. *v̋ožen̋e*, бесВ. *v̋ožen̋e*, средВ. *v̋ožen̋i*, счК. *v̋ožen̋i* ‘держат; удерживать’ < ПУдм *ж;

вожьдашкызы ‘они будут стесняться’ FUT-3-PL — литер. *вожьдашкызы*, *эн вожьдашкы* ‘не стесняйся’ NEG.IMP.2SG — литер. *эн вожьдашкы*; *вожьыт* ‘стыд’ — литер. *вожьыт*; *вожьыттем* ‘бессовестный, бесстыдный’ — литер. *вожьыттем*; ср. *vož̋dašk̋iñi* (G, U), *vož̋dašk̋iñi* (S, M, J) ‘устыдиться’, *vož̋iñt* (G, U), *vož̋iñt* (S), *vož̋iñt* (M, J, MU) ‘стыд, срам’ [Wichmann 1987: 325]; бавлПУ. *v̋ožen̋e*, бесВ., средВ., счК. *v̋ožen̋e*, южВБ. *v̋ožen̋e* ‘совесть, стыд’ < ПУдм *ж;

вожьманы ‘охранять’ — литер. *вожьманы*; *вожьмаса* ‘охраняя’ — литер. *вожьмаса*; *вожьмашкыны* ‘оберегаться, остерегаться’ — литер. *вожьмашкыны* (также и в одной форме этого слова); ср. *vož̋m̋an̋i* (G), *vož̋m̋an̋i* (S, M, J, MU) ‘беречь, охранять’ [Wichmann 1987: 325]; счК. *v̋ožen̋e* ‘беречь, оберегать’ < ПУдм *ж;

вордишкы ‘я родился’ 1PST.1SG — литер. *вордишкы*; *вордишкытем* ‘родивший’ — литер. *вордишкытем*; *вордишкымед* ‘твое рождение’ POSS.2SG — литер. *вордишкымед*, *вордишкымеде* ‘твое рождение’ POSS.2SG-ACC — литер. *вордишкымедэ*; ср. *vord̋iñi* (G, B, U), *vord̋iñi* (S, M, J, MU) ‘воспитать; вырастить’, *vord̋iñi* (G), *vord̋iñi* (M), *vord̋iñi* (J, MU), *vord̋iñi* (U) ‘родиться, возникнуть’ [Wichmann 1987: 323]; бавлПУ., южВБ. *v̋ord̋en̋e*, средВ. *v̋ord̋iñi* ‘родить’, бесВ. *v̋ord̋en̋e*, счК. *v̋ord̋iñi* ‘воспитать, вырастить’ < ПУдм *ж;

дор ‘к’ — литер. *доры*; *дориш* ‘от’ — литер. *дорыш*; *дорын* ‘около’ — литер. *дорын*; ср. *dore* (G, B, J, MU), *dor̋i* (G, U), *dor̋i* (M, J) ‘к’, *dor̋iś* (G), *dor̋iś* (J, MU) ‘от’, *dor̋iñ* (G), *dor̋iñ* (J, MU) ‘у, около’ [Wichmann 1987: 37]; бавлПУ. *d̋or̋áz* ‘у него’, бесВ. *d̋or̋en̋e*, средВ., счК., южВБ. *d̋or̋iñ* ‘у, около’ < ПУдм *ж;

корка ‘дом’ — литер. *корка* (также и в двух формах этого слова); ср. *kor-ka* (G, B, M, J, MU, U) ‘дом’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *k̋or̋ká* ‘дом; изба’ < ПУдм *ж;

косем ‘потребованный’ — литер. *косем*; *косемез* ‘его поручение’ — литер. *косемез* (также и в двух других формах слова *косыны* ‘поручение; распоряжение; просьба’); ср. *kos̋iñi* (G, U), *kos-* (B), *kos̋iñi* (M), *kos̋iñi* (J, MU) ‘велеть’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ. *k̋os̋en̋e*, бесВ. *k̋os̋en̋e*, средВ., счК. *k̋os̋iñi*, южВБ. *k̋os̋en̋e* ‘велеть, заставить, требовать’ < ПУдм *ж;

мон ‘я’ — литер. *мон*; ср. *mon* (G, B, M, J, MU, U) ‘я’ [Wichmann 1987: 163]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *m̋on* ‘я’ < ПУдм *ж;

одик ‘один; одинаковый’ — литер. *od̋ig*; ср. *od̋ig* (G, M, J, MU, U), *od̋ig*, *od̋ig* (G), *od̋ik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *od̋ig* ‘один’ < ПУдм *ж;

озьы ‘так’ — литер. *озьы*; *озьы-ик* ‘также’ — литер. *озьы ик*; *озьыке но* ‘все-таки’ — литер. *озьыке но*; ср. *ož* (G, B), *oži* (M), *oži* (S, M, J, MU), *ož̋i* (J, MU) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 183]; бавлПУ. *ožen̋e*, бесВ., счК. *ož̋i*, средВ. *ožen̋e*, южВБ. *ožen̋e* ‘так, таким образом’ < ПУдм *ж;

осконтем ‘сомнительный’ — литер. *осконтем*; *эн оскы* ‘не верь’ NEG.IMP.2SG — литер. *эн оскы*; ср. *os̋k̋iñi* (G, U), *os̋k-* (B, MU), *os̋k̋iñi* (S, M) ‘верить’ [Wichmann 1987: 185]; бавлПУ. *os̋k̋en̋e*, бесВ. *os̋k̋en̋e*, средВ., счК. *os̋k̋iñi*, южВБ. *os̋k̋en̋e* ‘верить, доверять’ < ПУдм *ж;

поне ‘кладет’ PRS.3SG — литер. *понэ*; *поне* ‘положенный’ — литер. *понэм*; *поне* ‘положив’ — литер. *поне*; ср. *pon̋iñi* (G, U), *pon̋iñi* (B), *pon̋iñi* (M), *pon̋iñi* (J, MU) ‘поставить, положить’ [Wichmann 1987: 204]; бавлПУ., южВБ. *pon̋en̋e*, бесВ. *pon̋en̋e*, средВ., счК. *pon̋iñi* ‘положить; поставить’ < ПУдм *ж;

со ‘он, оно; тот, этот’ — литер. *со* (также и в трех формах этого слова); *сойос* ‘они’ — литер. *соос* (также и в пяти формах этого слова); *собере* ‘затем’ — литер. *собере*; *сойен* ‘поэтому’ — литер. *соин*; *сокем* ‘настолько’ — литер. *сокем*; *сокы* ‘тогда’ — литер. *соку*; ср. *so* (G, B, M, J, MU, U) ‘он, она, оно; тот, та, то’, *sojos* (G, M, J, MU), *sojos* (M, U), *soos* (G, B, M, J, MU), *sojos* (MU) ‘они’, *soin* (G, B, M, J, MU, U), *soin* (G, U), *sojin* (G, M), *sojin* (MU) ‘поэтому, потому’, *so-ku* (G, M, J), *so-ku* (G, J), *so-kui* (G, J), *so-kī* (B, U), *so-kī* (M, J, JI, MU), *so-kī* (MU), *so-kī* (U), *sok* (G) ‘тогда’ [Wichmann 1987: 224];

тодад ‘в твоей памяти’ INE-POSS.2SG — литер. *тодад*, *тодаз-ик* ‘в его же памяти’ INE-POSS.3SG — литер. *тодаз ик*; *тоды* ‘знай’ IMP.2SG — литер. *тоды*, *тодидке* ‘если ты узнал’ 1PST-2SG — литер. *тодйидке*; *тодыса* ‘узнав’ — литер. *тодыса*; *тодемде* ‘твое знание’ POSS.2SG-ACC — литер. *тодэмдэ*; *тодемтейез* ‘незнание’ ACC — литер. *тодымтэез*, *тодемтеде* ‘твое незнание’ POSS.2SG-ACC — литер. *тодымтэдэ*; *тодонлен* ‘у знания’ GEN — литер. *тодонлэн*; ср. *tod* (G) ‘знание’, *todīnī* (G, U), *todī-* (B), *todnī* (M), *todīnī* (J, MU) ‘знать’ [Wichmann 1987: 264]; бавлПУ. *tōdēnē*, бесВ. *tōdēnē*, средВ. *tōdnī*, счК. *tōdnī*, южВБ. *tōdēnē* ‘знать, узнать’ < ПУДМ *э;

тон ‘ты’ — литер. *тон*, *тоне* ‘тебя’ ACC — литер. *тонэ*; ср. *ton* (G, B, M, J, MU, U) ‘ты’ [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tōn* ‘ты’ < ПУДМ *э;

шоңер ‘прямо, правильно; правильный’ — литер. *шонер*; *шоңерзе* ‘его правду’ POSS.3SG-ACC — литер. *шонерзе*, *шонерен* ‘правдой’ INS — литер. *шонерен*; ср. *šoñer* (G, MU, U), *šoñer* (M) ‘прямой; прямо’ [Wichmann 1987: 248]; бавлПУ. *šōn'érak*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *šōn'ér* ‘прямо’ < ПУДМ *э.

Б) /о/ в соответствии с литер. /е/:

зольк ‘грех’ — литер. *сьōлык* (также и в одной форме этого слова); *золько* ‘грешный’ — литер. *сьōлык* (ср. *зōлыкес* ‘от греха’ ABL — литер. *сьōлыкэсь*, *зōлыкйостес* ‘ваши грехи’ PL-POSS.2PL-ACC — литер. *сьōлыкэстэс*; *зōлыктем* ‘безгрешный’ — литер. *сьōлыктэм*); ср. *šēlīk* (G, U), *šēlīk* (M), *šōlīk* (JI), *šōlīk* (MU) ‘грех’ [Wichmann 1987: 232].

2. В первом слове.

А) /о/ в соответствии с литер. /о/:

петло ‘на улицу’ — литер. *педло*; ср. *pedlo* (G, M, J, MU, U), *pēplo* (U), *pedla* (B) ‘наружу, во двор’ [Wichmann 1987: 190]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pedlō* ‘внешняя часть, наружная сторона’;

умой ‘хорошо, благополучно’ — литер. *умой*; ср. *imoj* (G, J) ‘хороший’ [Wichmann 1987: 297]; бесВ., средВ., южВБ. *imōj* ‘хороший, добрый’;

уно ‘много’ — литер. *уно*; ср. *upo* (G, S, M, J, MU), *upo* (J), *īno* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *unō*, южВБ. *onō* ‘много, множество’ и др.

Б) /о/ в соответствии с литер. /й/:

каньол ‘приятный, спокойный’ — литер. *каньыл*; *каньолезлы* ‘его спокойствию’ POSS.3SG-DAT — литер. *каньылэзлы*; ср. *kañl* (G, U), *kañl* (M), *kañl* (MU) ‘удобный, приятный; смирный, тихий’ [Wichmann 1987: 89].

Таблица 7. Соответствия гласной /о/

		первый слог		непервый слог	
гласная памятника		/о/		/о/	
соответствия	литер.	/о/ (17)	/е/ (1)	/о/	/й/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G o (17) B o (11), u (1) S o (6) M o (17) J o (15) I o (1) MU o (17) U o (15)	G e (1) M e (1) I ē (1) MU ̃ (1) U e (1)	G o S o M o J o MU o U o	G ī M ī MU ī U ī
	по аудиословарям	бавлПУ. э (15) бесВ. э (15) средВ. э (15) счК. э (16) южВБ. э (15)		бавлПУ. э бесВ. э средВ. э счК. э южВБ. э	
ПУДМ		*э			

Употребление в первом слоге /o/ в соответствии с литературной /e/ однозначно объяснить сложно. Как видим, в памятнике в данном случае параллельно встречаются примеры как с гласной /o/, так и с гласной /e/. Однако наличие сразу нескольких нестандартных форм, по нашему мнению, все же исключает возможность опечатки. К тому же в материалах словаря [Wichmann 1987] в отдельных диалектах также зафиксированы варианты с огубленной гласной в первом слоге.

Случай употребления /o/ в соответствии с литературной /i/ во втором слоге, насколько нам известно, в современных удмуртских диалектах не представлен, к тому же, как видим, он не подтверждается материалами словаря Ю. Вихманна. Однако, на наш взгляд, в данном случае также не стоит исключать вероятность функционирования формы *каньол* на определенной территории проживания удмуртов в конце XIX в.

Употребление гласной /a/

1. В первом слоге.

/a/ в соответствии с литер. /a/:

адзье PRS.3SG — литер. *адژه* (также и в двух других формах слова *аджыны* ‘видеть, увидеть’); *адзьем* ‘увиденный’ — литер. *аджем*; *адзьыса* ‘увидев’ — литер. *аджыса*; *адзьемез* ‘его видение’ POSS.3SG — литер. *аджемез*; ср. *ad'd'žinî* (G, B), *ad'd'žinj* (M, J, JI), *add'žinj* (J), *ad'd'žinj* (MU), *ad'd'žinj* (MU), *ad'd'jînjî* (U) ‘видеть’ [Wichmann 1987: 2]; бавлПУ., южВБ. *adžepné*, бесВ. *adžepá*, средВ., счК. *adžžini* ‘видеть, увидеть’ < ПУДМ *a;

азыц ‘с места’ ELA — литер. *азьысь*; *азьын* ‘перед’ — литер. *азьын*; *азьлань* ‘вперед’ — литер. *азьлань*; *азьла* ‘сначала’ — литер. *азьло*, *азьлаик* ‘прежде всего’ — литер. *азьло ик*; *азьлайез* ‘предыдущее’ — литер. *азьлоез*; ср. *až* (G, M, J, MU, U), *ad'ž* (J), *aš* (U) ‘пространство перед чем-либо, передняя часть; место’ [Wichmann 1987: 11], *ažlañ* (G, B, M, JI) ‘вперед’, *ažla* (MU), *ažlo* (G, J, U) ‘прежде, раньше’ [Wichmann 1987: 13]; бесВ. *azpál*, средВ. *adž*, бавлПУ., счК., южВБ. *az* ‘перед, передняя часть’ < ПУДМ *a;

аресез ‘его возраст’ — литер. *аресэз*; ср. *ar* (G, B, M, J, MU, U) ‘год’ [Wichmann 1987: 7], *ares* (M, J, MU, U) ‘годовалый’ [Wichmann 1987: 8]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ar* ‘год; лета’ < ПУДМ *a;

ацыд ~ *ацым* ‘ты сам’ — литер. *ачид*; ср. *ač'sid* (G, B, U), *ač'sid* (G), *(ton) ač'sit* (U), *ač'sid* (M, J), *ton ač'sid* (M), *ač'sid*, *ton ač'sid* (MU) ‘ты сам’ [Wichmann 1987: 10];

буре эн вай ‘не вспоминай добрым словом’ NEG.IMP.2SG — литер. *буре эн вай*; ср. *vajînjî* (G, B), *vajinj* (S, M, J, MU), *vajinj* (J, MU), *vajinj* (U) ‘приносить, привозить’ [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ. *vajepné*, бесВ. *vajepné*, средВ. *vajni*, счК. *vajini* ‘принести, привести’ < ПУДМ *a;

валаса ‘понимая’ — литер. *валаса*; ср. *valànî* (G, U), *valànî* (S, M, J), *vâçànî* (J, MU) ‘понимать’ [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *valané*, средВ., счК. *valani* ‘понять, осмыслить’ < ПУДМ *a;

каик ‘как’ — литер. *кадь*; ср. *kad'* (G, B, M, J) ‘похожий; как’ [Wichmann 1987: 86]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kad'* ‘будто, словно, как, как будто, подобно’ < ПУДМ *a;

ма ‘что’ — литер. *ма*; *мар* ‘что’ — литер. *мар*; *марке* ‘что-то’ — литер. *мар ке* (также и в четырех формах этого слова); ср. *ta* (G, B, J, MU), *tar* (G, B, M, J, MU, U) ‘что?’ [Wichmann 1987: 153]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *tar*, средВ. *tárэ*, счК. *ta* ‘что’ < ПУДМ *a;

матын ‘близко’ — литер. *матын*; *матынзе* ‘его ближнего’ POSS.3SG-ACC — литер. *матынзе*; ср. *matînj* (G), *matînj* (M, J, MU), *matînj* (MU), *matînj* (U) ‘близко’ [Wichmann 1987: 156]; бавлПУ. *matân*, бесВ., средВ., счК. *matînj*, южВБ. *matén* ‘близко’ < ПУДМ *a;

налпа ‘думай’ IMP.2SG — литер. *налпа*, *налпале* ‘думайте’ IMP.2PL — литер. *налпалэ*; *налпаса* ‘подумаю’ — литер. *налпаса*; *налпате* ‘не подумав’ — литер. *налпатэк*; *налпан* ‘мысль; размышление’ — литер. *налпан* (также и в четырех формах этого слова); ср. *talpànî* (G, U), *talpànî* (M, J), *tâçpànî* (J), *tâçpànî* (MU) ‘думать, мыслить’ [Wichmann 1987: 155]; бавлПУ., южВБ. *talpané*, бесВ. *talpaeképé*, средВ., счК. *talpani* ‘думать, мыслить’ < ПУДМ *a;

нас ‘дырявый’ — литер. *нась*; ср. *paš* (G, M, J, MU, U) ‘дыра; отверстие’ [Wichmann 1987: 189]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *paš* ‘дыра; отверстие’ < ПУДМ *a;

та ‘этот, эти’ — литер. *та*; *тазьы* ‘так’ — литер. *тазьы*; ср. *ta* (G, B, M, J, MU, U) ‘этот; он, она, оно’ [Wichmann 1987: 254], *taž* (G, B, U), *tažj*, *ta-žj* (M, J, MU), *taži* (MU), *ta-ži* (MU), *tažî*, *ta-žî* (U) ‘так, таким образом’ [Wichmann 1987: 255]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ta* ‘этот’ < ПУДМ *a.

2. В непервом слоге.

А) /a/ в соответствии с литер. /a/:

возьманы ‘охранять’ — литер. *возьманы*; *возьмаса* ‘охраняя’ — литер. *возьмаса*; *возьмаськыны* ‘оберегаться, остерегаться’ — литер. *возьмаськыны* (также и в одной форме этого слова); ср. *vožtânî* (G), *vožtânî* (S, M, J, MU) ‘беречь, охранять’ [Wichmann 1987: 325]; счК. *vožtanî* ‘беречь, оберегать’;

корка ‘дом’ — литер. *корка* (также и в двух формах этого слова); ср. *kor-ka* (G, B, M, J, MU, U) ‘дом’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kərka* ‘дом; изба’;

ныналез ‘день’ АСС — литер. *нуналэз*; ср. *ninal* (G, B, M, J), *nināu*, *nināu*, *ninal*, *ninal* (J), *nināu* (J, MU), *nīnal* (U) ‘день’ [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nināl* ‘день’ и др.

Б) /a/ в соответствии с литер. /o/:

азьла ‘сначала’ — литер. *азьло*, *азьлаик* ‘прежде всего’ — литер. *азьло ик*; *азьлайез* ‘предыдущее’ — литер. *азьлоез*; ср. *azla* (MU), *azlo* (G, J, U) ‘прежде, раньше’ [Wichmann 1987: 13].

Таблица 8. Соответствия гласной /a/

гласная памятника		первый слог	непервый слог	
		/a/	/a/	
соответствия	литер.	/a/ (12)	/a/	/o/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G a (12) B a (8) S a (2) M a (12) J a (10), a ~ ā (2) Л a (2) MU a (9), ā (2) U a (11)	G a B a S a M a J a, a ~ ā MU a, ā U a	G o J o MU a U o
	по аудиословарям	бавлПУ. a (11) бесВ. a (11) средВ. a (11) счК. a (11) южВБ. a (11)	бавлПУ. a бесВ. a средВ. a счК. a южВБ. a	
ПУДМ		*a		

Случай употребления в памятнике гласной /a/ в соответствии с литературной /o/ во втором слоге, как видим, зафиксирован в трех формах (*азьла*, *азьлаик*, *азьлайез*). Функционирование данного варианта в удмуртских диалектах отмечено и в материалах словаря [Wichmann 1987], поэтому уместно предположить, что такая форма действительно употреблялась в речи удмуртов того времени и тем самым отражает диалектную особенность памятника.

3.2. Консонантизм

Консонантная система «Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда» состоит из 28 согласных фонем: /p/, /t/, /tʰ/, /k/, /b/, /d/, /dʰ/, /g/, /s/, /sʰ/, /ʃ/, /x/, /z/, /zʰ/, /ʒ/, /f/, /v/, /č/, /čʰ/, /ʒʰ/, /m/, /n/, /nʰ/, /ŋ/, /l/, /lʰ/, /j/, /r/. При этом две из них — /tʰ/ и /x/ — употребляются только в заимствованиях: *графи́тыны* ‘графить’ (< рус. *графить*), *грифе́лде* ‘ваш грифель’ POSS.2PL-ACC (< рус. *грифель*), *Христос* ‘Христос’ (< рус. *Христос*). Представленная система консонантизма отличается от современного литературного языка наличием заднеязычного носового сонанта /ŋ/, речь о котором более подробно пойдет ниже.

Система согласных в количественном отношении намного богаче вокализма. Однако в целях экономии места в данном случае мы не будем расписывать соответствие каждой согласной памятника литературной, а остановимся лишь на отдельных фонемах, в употреблении которых мы выявили определенные отклонения относительно норм современного удмуртского языка. При этом для стандартного соответствия в качестве примера приведем по три слова (при наличии), а для нестандартного перечислим все лексемы (словоформы), встречающиеся в текстовых материалах букваря.

Употребление согласной /nʰ/

1. В анлауте.

/nʰ/ в соответствии с литер. /nʰ/:

нѳим ‘имя’ — литер. *ним*, *нѳимез* ‘имя’ АСС — литер. *нимез*; *нѳимаскозы* ‘будут называться’ FUT-3-PL — литер. *нимаскозы*; ср. *nīm* (G, B, M, J, MU, U), *nīmt* (B), *nīmt* (J) ‘имя; название’ [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nʰim* ‘имя’;

нѳуртыса ‘прижав’ — литер. *нѳуртыса*; ср. *nurtīnī* (G), *nurt-* (B), *nurtīni* (MU) ‘давить’ [Wichmann 1987: 180].

2. В инлауте.

А) /n'/ в соответствии с литер. /n'/:

ваньбурез 'богатство' АСС — литер. *ваньбурез*; ср. *vañ-bur* (G, M, MU, U), *vañ-bur* (S, J, MU) 'все имущество, собственность, состояние' [Wichmann 1987: 307];

каньол 'приятный, спокойный' — литер. *каньыл*; *каньолезлы* 'его спокойствию' POSS.3SG-DAT — литер. *каньылэзлы*; ср. *kañ'l* (G, U), *kañ'l* (M), *kañ'li* (MU) 'удобный, приятный; смирный, тихий' [Wichmann 1987: 89];

шоньер 'прямо, правильно; правильный' — литер. *шонер*; *шоньерзе* 'его правду' POSS.3SG-ACC — литер. *шонерзе*, *шоньерен* 'правдой' INS — литер. *шонерен*; ср. *šoñer* (G, MU, U), *šoñer* (M) 'прямой; прямо' [Wichmann 1987: 248]; бавлПУ. *ʃɔn'erak*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *ʃɔn'er* 'прямо' и др.

Б) /n'/ в соответствии с литер. /n'/:

Иньмар 'Бог' — литер. *Иньмар*; ср. *inmar* (G, S, M, J), *iñmar* (B, J, MU), *immar* (U) 'бог' [Wichmann 1987: 65]; коми литер. *ен* [енм-] 'бог; небо', к.-з., к.-п., к.-я. *jen* 'бог' [КЭСКИЯ 1970: 99];

киньке 'кто-то' — литер. *кин ке*; *нинокиньлен* 'ни у кого' GEN — литер. *нинокиньлен*, *нинокиньлы* 'никому' DAT — литер. *нинокиньлы*; ср. *kin* (G, M, U), *kiñ* (B, J, MU), *kino* (M) 'кто?' [Wichmann 1987: 105]; бавлПУ., южВБ. *kin'*, бесВ., счК. *kin*, средВ. *kinə* 'кто'; сс., вс., лл., к.-п., к.-я. *kin*, лет. *kin'*, *kini* 'кто' [КЭСКИЯ 1970: 124];

пиньальюс 'дети' PL — литер. *пинальёс*, *пиньальюслэс* 'от детей' PL-ABL — литер. *пинальёслэс*; ср. *pinal* (G, M, U), *piñal*, *piñal'* (B), *piñä* (J, MU), *piñjā* (MU) 'молодой; ребенок' [Wichmann 1987: 196];

сьиньде 'твой глаз' POSS.2SG-ACC — литер. *сундэ*, *сьиньмаз* 'в его глаз' ILL-POSS.3SG — литер. *синмаз*; эн *сьиньмазкы* 'не симпатизируй' NEG.IMP.2SG — литер. эн *синмазкы*; ср. *šin* (G, M, J), *śiñ* (G, B, J, MU), *śiñ* (MU), *śim* (U) 'глаз' [Wichmann 1987: 235]; бавлПУ., южВБ. *cin'*, бесВ., счК. *cin*, средВ. *s'in* 'глаз'; коми литер. *син* [синм-] 'глаз' [КЭСКИЯ 1970: 256].

Б) /n'/ в соответствии с литер. /j'/:

пеймытын 'в темноте' INE — литер. *пеймытын*; ср. *pel'mīt* (G), *pel'mīt*, *pen'mīt* (J), *pejmīt* (G, U), *pejmīt* (M, MU), *pejmīt* (U) 'темный; темно' [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ. *pejmät*, бесВ. *pejmēt*, средВ., счК. *pejmīt*, южВБ. *pejmēt* 'темный'; коми литер. *пемыд*, к.-я. *pi'mot* 'темный; темень', [КЭСКИЯ 1970: 219] < ПУ **pīlmV* 'темный' [UEW: 381].

3. В ауслауте.

А) /n'/ в соответствии с литер. /n'/:

азьлань 'вперед' — литер. *азьлань*; ср. *ažlañ* (G, B, M, JI) 'вперед' [Wichmann 1987: 13];

вань 'есть, имеется; весь, все' — литер. *вань*; ср. *vañ*, *vañm-* (G, B, MU), *vañ* (M, U), *vañ* (S), *vañ*, *vañm-* (J, MU) 'есть, имеется; весь' [Wichmann 1987: 307];

кунь 'три' — литер. *куинь*; ср. *kuñ* (G, B, M, J, MU, U), *kuñ* (J), *kuñ* (U) 'три' [Wichmann 1987: 142]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kwin'* 'три'.

Б) /n'/ в соответствии с литер. /n'/:

инь 'небо; небесный' — литер. *ин*; ср. *in*, *inm-* (G, M, J, MU), *iñ*, *iñm-* (J, MU), *im* (U) 'небо' [Wichmann 1987: 65]; бавлПУ. *in'bām*, бесВ. *in/inbām*, средВ. *inbām*, счК. *in*, южВБ. *in'* 'небо'; коми литер. *ен* [енм-] 'бог; небо', к.-з., к.-п., к.-я. *jen* 'бог' [КЭСКИЯ 1970: 99].

Соответствие в букваре /n'/ литературной /n/ как в середине, так и в конце слова в целом характерно для говоров южной диалектной зоны, которая охватывает южное наречие с частью срединных говоров [Архипов 1981: 7; Загуляева 1981: 126; Загуляева 1982: 6; Кельмаков 1977: 38—39], а также зафиксировано в бесермянском наречии удмуртского языка [Люкина 2009: 237; Тепляшина 1970а: 79—80]. Данная особенность объясняется смягчением дентальной /n/ в позиции после /i/ [Кельмаков 2006: 107]. Отметим, что в указанной позиции в удмуртских диалектах смягчению подвержены и согласные /d/, /t/. Подобные примеры, хотя и единичны, но все же представлены и в букваре:

гидь-ка 'двор' — литер. *гидька*; ср. *gid* (G, M, J, U), *gid'*, *gig* (J), *gid'*, *dip'* (MU) 'хлев' [Wichmann 1987: 57]; бавлПУ. *gid'*, бесВ., средВ., счК. *gid* 'хлев, загон'; коми литер. *гид* 'небольшой теплый хлев, телятник' [КЭСКИЯ 1970: 76];

пунгиз 'против; навстречу' — литер. *пунит*; ср. *puñit* (M, JI, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puñit'* (J, JI, MU) 'навстречу, вопреки, напротив' [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'ané*, средВ., счК. *pumitaní*, южВБ. *pumitané* 'встречать'; коми литер. *паныд* 'навстречу, напротив, против' [КЭСКИЯ 1970: 216].

Случай употребления /n'/ в соответствии с литературной /j/ не имеет регулярного характера, подтверждается лишь одной лексемой. Однако подобный вариант отмечен в словаре финского ученого и не раз был замечен автором статьи в речи носителей бавлинского говора, поэтому, по всей вероятности, зафиксированная в букваре форма также отражает диалектную особенность памятника.

Таблица 9. Соответствия согласной /n/

		анлаут	инлаут			ауслаут	
согласная памятника		/n/	/n/			/n/	
соответствия	литер.	/n/	/n/	/n/ (4)	/j/ (1)	/n/	/n/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G <i>n̥</i>	G <i>n̥</i>	G <i>n</i> (3), <i>n̥</i> ~ <i>n̥</i> (1)	G <i>l' ~ i̇</i> (1)	G <i>n'</i>	G <i>n</i> (1)
		B <i>n̥</i>	B <i>n̥</i>	B <i>n̥</i> (4)	M <i>i̇</i> (1)	B <i>n'</i>	M <i>n</i> (1)
		M <i>n̥</i>	S <i>n̥</i>	S <i>n</i> (1)	J <i>l' ~ n̥</i> (1)	S <i>n̥</i>	J <i>n̥</i> ~ <i>n̥</i> (1)
		J <i>n̥</i>	M <i>n̥, n̥</i>	M <i>n</i> (4)	MU <i>i̇</i> (1)	M <i>n'</i>	MU <i>n̥</i> ~ <i>n̥</i> (1)
		JI <i>n̥</i>	J <i>n̥</i>	J <i>n'</i> (2), <i>n̥</i> ~ <i>n̥</i> (2)	U <i>i̇</i> (1)	J <i>n'</i>	U <i>m</i> (1)
		MU <i>n̥</i>	MU <i>n̥</i>	MU <i>n̥</i> (4)		JI <i>n'</i>	
		U <i>n̥</i>	U <i>n̥</i>	U <i>m</i> (2), <i>n̥</i> (1), <i>n</i> (1)		MU <i>n'</i>	
						U <i>n'</i>	
	по аудиословарям	бавлПУ. <i>n'</i>	бавлПУ. <i>n'</i>	бавлПУ. <i>n'</i> (2)	бавлПУ. <i>j</i> (1)	бавлПУ. <i>n'</i>	бавлПУ. <i>n'</i> (1)
		бесВ. <i>n'</i>	бесВ. <i>n'</i>	бесВ. <i>n</i> (2)	бесВ. <i>j</i> (1)	бесВ. <i>n'</i>	бесВ. <i>n</i> (1)
		средВ. <i>n'</i>	средВ. <i>n'</i>	средВ. <i>n</i> (2)	средВ. <i>j</i> (1)	средВ. <i>n'</i>	средВ. <i>n</i> (1)
		счК. <i>n'</i>	счК. <i>n'</i>	счК. <i>n</i> (2)	счК. <i>j</i> (1)	счК. <i>n'</i>	счК. <i>n</i> (1)
		южВБ. <i>n'</i>	южВБ. <i>n'</i>	южВБ. <i>n'</i> (2)	южВБ. <i>j</i> (1)	южВБ. <i>n'</i>	южВБ. <i>n'</i> (1)

Употребление согласной /ŋ/

1. В анлауте /ŋ/ в букваре не встречается.

2. В инлауте.

А) /ŋ/ в соответствии с литер. /m/:

банде ‘твое лицо’ — литер. *бамдэ*; ср. *baŋ* (M, J, MU, U), *bam* (G), *ban* (B) ‘лицо’ [Wichmann 1987: 14]; *пунгиэ* ‘против; навстречу’ — литер. *пумит*; ср. *puŋit* (M, JI, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puŋit'* (J, JI, MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'ané*, средВ., счК. *pumitani'*, южВБ. *pumitané* ‘встречать’ < ПУ **paŋV* ‘встречаться’ [UEW: 723];

пунгыз ‘его конец’ POSS.3SG — литер. *пумыз*; ср. *puŋ* (M, J, MU), *pum* (G) ‘конец’ [Wichmann 1987: 211]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pum* ‘конец’ < ПУ **päŋe* ‘голова, глава’ [UEW: 365].

Б) /ŋ/ в соответствии с литер. /n/:

чанга ‘галка’ — литер. *čana*; ср. *iŋana* (G), *iŋaŋa* (S, M, JI, MU, U) ‘галка’ [Wichmann 1987: 272].

3. В ауслауте /ŋ/ в памятнике не встречается.

Таблица 10. Соответствия согласной /ŋ/

		анлаут	инлаут		ауслаут
согласная памятника			/ŋ/		
соответствия	литер.		/m/ (3)	/n/ (1)	
	по [Wichmann 1987]		G <i>m</i> (3)	G <i>n</i> (1)	
			B <i>n</i> (1)	S <i>ŋ</i> (1)	
			M <i>ŋ</i> (3)	M <i>ŋ</i> (1)	
			J <i>ŋ</i> (3)	JI <i>ŋ</i> (1)	
			JI <i>ŋ</i> (1)	MU <i>ŋ</i> (1)	
			MU <i>ŋ</i> (3)	U <i>ŋ</i> (1)	
			U <i>ŋ</i> (2)		
	по аудиословарям		бавлПУ. <i>m</i> (2)		
			бесВ. <i>m</i> (2)		
			средВ. <i>m</i> (2)		
			счК. <i>m</i> (2)		
			южВБ. <i>m</i> (2)		

Фонема /ɲ/, выявленная нами в букваре, вероятно, восходит к общепермскому *ɲ, который на данный момент практически вышел из употребления в силу ряда внутрисистемных факторов: «1) слабая функциональная нагрузка фонемы ɲ, выражающаяся в ее низкой частотности и ограниченной дистрибуции; 2) слабая включенность согласного ɲ в фонологическую систему прапермского (resp. праудмуртского) языка; 3) большая артикуляционная сложность фонемы ɲ» [Кельмаков 1993: 38]. Учитывая данные [UEW], уместно предположить, что этот специфический согласный был характерен и для прауральского языка.

В системе современного удмуртского литературного языка фонема /ɲ/ не представлена. В большинстве удмуртских диалектов на данный момент она уже полностью вытеснена носовыми согласными /m/, /n/, /n'/. Однако, по данным диалектологов, в отдельных говорах удмуртского языка /ɲ/ еще сохранилась. Наибольшей частотностью она обладает в периферийно-южном диалекте, но может встречаться и в отдельных говорах центрально-южного диалекта, бесермянского наречия и в увинско-вавожской группе срединных говоров [Кельмаков 2006: 82]¹¹.

Кроме перечисленных регулярных соответствий согласных, в букваре наблюдаются **единичные отклонения**, а именно употребление:

/l/ в соответствии с литер. /j/: *ӥгытын* ‘на свету’ IMP.2SG — литер. *югытын*; *ӥгдозы* ‘будут светиться’ FUT-3-PL — литер. *югдозы*; ср. *jugît* (G), *jugit* (S, M, J), *l'ugit* (J, MU), *d'ugit* (MU), *d'ugît* (U) ‘светлый, ясный’ [Wichmann 1987: 82]; бавлПУ. *l'ugatané* ‘рассветать, светать’;

/n/ в соответствии с литер. /m/: *налпа* ‘думай’ IMP.2SG — литер. *малпа*, *налпале* ‘думайте’ IMP.2PL — литер. *малпалэ*; *налпаса* ‘подумав’ — литер. *малпаса*; *налпате* ‘не подумав’ — литер. *малпате*; *налпан* ‘мысль; размышление’ (также и в четырех формах этого слова) — литер. *малпан*; ср. *malpànî* (G, U), *malpànî* (M, J), *māpànî* (J), *nāpànî* (MU) ‘думать, мыслить’ [Wichmann 1987: 155]; бавлПУ., южВБ. *malpané*, бесВ. *malpacané*, средВ., счК. *malpaní* ‘думать, мыслить’;

/s/ в соответствии с литер. /s/: *сузьоно* ‘которое предстоит достать’ — литер. *сузьёно*; *сузьон* ‘доставание’ — литер. *сузьён*; ср. *sužnî* (M), *sužî-* (G), *su'd'žinî* (J), *sužînî* (U) ‘достать’ [Wichmann 1987: 228]; бавлПУ. *сузёнэ*, бесВ. *сузёнэ*, средВ. *sužiní*, счК. *сузинí*, южВБ. *suctiekpéné* ‘дотянуться, дотягиваться, тянуться, доставать’;

/t/ в соответствии с литер. /č/: *ӥескым* ‘сладкий’ — литер. *ческым*; ср. *t'ěskît* (G, U), *t'ěskit* (S, M, J, MU), *t'ěskît* (B), *t'ěskit* (MU) ‘сладкий, вкусный’ [Wichmann 1987: 282];

/č/ в соответствии с литер. /š/: *эн лукаскы* NEG.IMP.2SG — литер. *эн лукаськы*; ср. *lušškànî* (G), *lušškànî* (M), *luškànî* (MU), *lušškànî* (U) ‘красть, воровать’ [Wichmann 1987: 149].

Как видим, все приведенные нестандартные соответствия подтверждаются параллелями словаря [Wichmann 1987]. При этом аналогичные формы, насколько нам известно, встречаются и в современных удмуртских говорах, поэтому эти единичные отклонения, по нашему мнению, также отражают диалектные черты памятника.

4. Заключение

Итак, в целом на основе текстового материала «Букваря для вотяцких детей Сарапульского уезда» можно отметить довольно стройную графико-орфографическую систему источника, каких-либо серьезных отклонений от принятых норм нам выявить не удалось. При этом отличительной особенностью графики памятника является его фонематический принцип. Данная система была разработана Н. И. Ильминским и характерна для всех удмуртских памятников, изданных с середины 70-х до конца 90-х гг. XIX в. [Сахарных 2005: 64].

Что касается фонетических особенностей, анализ вокалической и консонантной систем букваря позволил нам выделить ряд отличительных черт, характерных для языка данного памятника:

- 1) употребление /i/ в соответствии с литер. /j/ в первом слоге перед палатальными согласными;
- 2) употребление /j/ в соответствии с литер. /u/ в первом слоге;
- 3) употребление /n'/ в соответствии с литер. /n/ после /i/;
- 4) употребление /ɲ/ в соответствии с литер. /m/ (/n/).

¹¹ Стоит отметить, что во время экспедиции 2013 г. в населенных пунктах, относящихся к различным диалектным группам удмуртского языка, фонему /ɲ/ нам зафиксировать не удалось. Возможно, это свидетельствует о том, что процесс вытеснения /ɲ/ другими носовыми согласными близится к концу (ср. бавлПУ. *зэн*, бесВ., средВ. *žin*, счК. *žim*, южВБ. *žen* ‘запах; вонь’ < ПУ *šajkV ‘вкус, запах; пробовать, пахнуть’ [UEW: 462]; бавлПУ., южВБ. *tein'é*, бесВ. *tein'ä*, средВ. *tein'í*, счК. *tein'í* ‘палец’ < ПУ *čēŋV ‘палец; сустав’ [UEW: 49]; бавлПУ. *фэн*, бесВ. *tevn*, средВ., счК. *fin*, южВБ. *fen* ‘дым’ < ПУ *čijV (*čijV) ‘дым; туман’ [UEW: 59] и др.).

Из перечисленных особенностей первые три, как было показано выше, скорее всего, имеют инновационный характер, а четвертая — архаичный, при этом все они характерны для говоров южной диалектной зоны. Отметим также, что здесь мы учли только регулярные соответствия, т. е. те, которые подтверждаются тремя и более лексемами. Однако в букваре имеются также сравнительно многочисленные нестандартные соответствия, представленные лишь одним-двумя примерами, функционирование которых в удмуртских диалектах, как правило, также подтверждается материалами словаря [Wichmann 1987] и данными современных диалектов.

В таблице 11 мы привели все выявленные нестандартные соответствия как регулярного, так и единичного характера. Их сопоставление с материалама Ю. Вихманна показывает, что говор памятника наиболее близок к малмыжско-уржумскому диалекту (MU), поскольку в нем отражены 15 случаев из 21. Девять нестандартных соответствий имеют параллели в уфимском диалекте (U), по восемь в елабужском (J) и глазовском (G) диалектах, т. е. большая часть фонетических особенностей памятника характерна для говоров южной диалектной зоны удмуртского языка, однако присутствуют и признаки северных.

Таблица 11. Сопоставление нестандартных соответствий с материалами словаря Ю. Вихманна

[Букварь 1882]	литер.	[Wichmann 1987]
/i/	/i/	B, S, M, J, MU, U <i>i</i> B, U <i>î</i> , M, J <i>j</i> G <i>î</i> ~ <i>i</i>
	/e/	G, B, M, J, MU, U <i>e</i>
/ï/	/u/	G, B, M <i>u</i> B, U <i>î</i> , MU <i>j</i> G, J <i>u</i> ~ <i>u</i> J, MU <i>u</i> J <i>u</i> ~ <i>u</i> ~ <i>j</i> MU <i>j</i> ~ <i>u</i>
		G, B, U <i>î</i> , M, J, MU <i>j</i> G, S, M, JI, <i>i</i>
		B, S, M, MU, U <i>e</i> G <i>î</i> , MU <i>j</i>
		S, M <i>e</i> J, MU <i>ö</i> B, U <i>î</i> G <i>e</i> ~ <i>î</i>
		G, J <i>u</i> G, MU <i>u</i>
/ü/	/u/	G, B, M, J, MU, U <i>ui</i> J <i>u</i> U <i>u</i> ⁱ
	/ui/	
/e/	/e/	S, M, U <i>e</i> G, MU <i>e</i> J <i>ö</i>
		G, M, U <i>e</i> JI <i>ö</i> MU <i>ö</i>
/o/	/e/	G, U <i>î</i> , M, MU <i>j</i>
	/i/	
/a/	/o/	G, J, U <i>o</i> MU <i>a</i>
		G, S, M, J <i>j</i> J, MU <i>l'</i> MU, U <i>d'</i>
/l'/	/j/	
/n/	/m/	G, U, M, J <i>m</i> MU <i>n</i>

[Букварь 1882]	литер.	[Wichmann 1987]
/n'/	/n/	G, S, M, U <i>n</i> B, J, MU, U <i>ṅ</i> G, J <i>n ~ ṅ</i> U <i>m</i>
	/j/	M, MU, U <i>i̇</i> G <i>l' ~ i̇</i> J <i>l' ~ ṅ</i>
/ŋ/	/m/	M, J, JI, MU, U <i>η</i> G <i>m</i> B <i>n</i>
	/n/	S, M, JI, MU, U <i>η</i> G <i>n</i>
/s'/	/s/	M, JI, U <i>s</i> G <i>ś</i>
/t'/	/č'/	S, M, J, MU <i>t'ṣ̌</i> G, U <i>t'ś</i> B, MU <i>t'</i>
/č/	/š/	G, M <i>tṣ̌</i> MU <i>š</i> U <i>ṣ̌</i>

В таблице 12 представлены все регулярные соответствия, которые нам удалось выявить в четырех переводных памятниках: «Наставлении христианском святителя Тихона» (1891) на казанском наречии, «Законе Божиим» (1912) на глазовском наречии, «Житии Св. Феодора» (1913) на елабужском наречии, «Букваре» (1882) на сарапульском наречии. Из этой таблицы также видно, что букварь имеет общие черты с «Наставлением христианским святителя Тихона» (1891) и «Житием Св. Феодора» (1913), в основе которых лежат говоры южного наречия. При этом из четырех особенностей, которые объединяют букварь с южноудмуртскими источниками, три (№ 1, 2, 5) являются инновационными по своему происхождению, т. е. на их основе мы можем судить о диалектной принадлежности памятника.

Таблица 12. Распределение основных фонетических особенностей в рассмотренных памятниках на четырех наречиях удмуртского языка

№ п/п	Фонетическая особенность	Наставление (каз.)	Житие (елаб.)	Букварь (сар.)	Закон Божий (глаз.)
1	Употребление /i/ в соответствии с литер. /i̇/ перед палатальными согласными	+	+	+	
2	Употребление /n'/ в соответствии с литер. /n/ после /i/	+	+	+	
3	Употребление в инлауте /č'/ в соответствии с литер. /š/ перед согласным	+	+		+
4	Употребление /ü/ в соответствии с литер. /u/ в первом слоге	+	+		
5	Употребление /i/ в соответствии с литер. /u/ в первом слоге	+		+	
6	Употребление /ŋ/ в соответствии с литер. /m/, /n/	+		+	
7	Употребление в инлауте /c/ в соответствии с литер. /č/	+			+
8	Употребление /i̇/ в соответствии с литер. /i/ в первом слоге	+			
9	Употребление /i̇/ в соответствии с литер. /e/ в непервом слоге	+			
10	Употребление /ü/ в соответствии с литер. /i̇/ в непервом слоге	+			
11	Употребление в анлауте /d'/ в соответствии с литер. /j/	+			
12	Употребление в инлауте /z'/ в соответствии с литер. /ž/	+			
13	Употребление в анлауте /č/ в соответствии с литер. /č/		+		
14	Употребление в анлауте /u/ в соответствии с литер. /v/ перед /a/				+
15	Употребление в анлауте /s'/ в соответствии с литер. /s/ перед /i/				+

В состав Сарапульского уезда в конце XIX в. входила территория современной Удмуртской Республики, на которой сегодня распространены южные кырыкмасские, срединные верхнеижские и средневосточные, а также частично северные верхнечепецкие говоры удмуртского языка. В связи с тем, что в результате анализа в букваре были выявлены различные фонетические особенности, характерные большей частью для южноудмуртского наречия, уместно было бы предположить, что в основе памятника лежат кырыкмасские говоры. Однако при описании букваря нами были учтены современные описания кырыкмасских говоров; их близость оказалась незначительной: была выявлена лишь одна общая инновационная черта — употребление /n'/ в соответствии с литер. /n/ после /i/ [Кельмаков 1977: 38—39]. В связи с этим мы полагаем, что в основе «Букваря для вотяцких детей Сарапульского уезда», скорее всего, лежит один из говоров южной диалектной зоны, расположенный на границе срединных и центрально-южных говоров удмуртского языка, т. е. на настоящий момент это говор северной части Малопургинского района Удмуртской Республики. К сожалению, на сегодняшний день данная территория диалектологами изучена еще весьма слабо, вероятно, по этой причине для многих нестандартных соответствий мы зачастую не могли привести в статье конкретных параллелей из современных диалектных материалов, так что в будущем для подтверждения нашей гипотезы, несомненно, необходимо сопоставить полученные результаты с данными современных говоров этой территории.

Сокращения

Языки и диалекты

бавлПУ. — говор с. Покровский Урустамак (бавлинский говор периферийно-южного диалекта южного наречия удмуртского языка)
 бесВ. — говор д. Ворца (бесермянское наречие удмуртского языка)
 глаз. — глазовское наречие
 елаб. — елабужское наречие
 каз. — казанское наречие
 ПУ — прауральский
 ПУдм — прадумуртский
 рус. — русский
 сар. — сарапульское наречие
 счК. — говор д. Кабаково (среднечепецкий диалект северного наречия удмуртского языка)
 средВ. — говор д. Вылынгурт (срединный говор удмуртского языка)
 южВБ. — говор с. Варклет-Бодья (центрально-южный диалект южного наречия удмуртского языка)

диалекты по [Wichmann 1987]

В — бесермянский диалект	М — малмыжский диалект
G — глазовский диалект	MU — малмыжско-уржумский диалект
J — елабужский диалект	S — сарапульский диалект
Л — елабужский диалект по рукописному словарю В. Ислентьева	Sl — слободской диалект
	U — уфимский диалект

языки и диалекты по [КЭСЯ 1970]

к-з. — коми-зырянские диалекты	к.-п. — коми-пермяцкие диалекты
вс. — верхнесысольский диалект	к.-я. — коми-язьвинский диалект
лет. — летский диалект	
лл. — лузско-летский диалект	
сс. — среднесысольский диалект	

Глоссы

1, 2, 3 — первое, второе, третье лицо	FUT — будущее время
1PST — первое (очевидное) прошедшее время	GEN — генитив
ABL — аблатив	ILL — иллатив
ACC — аккузатив	IMP — повелительное наклонение
DAT — датив	INE — инессив
ELA — элатив	INS — инструменталис

NEG — отрицательный глагол
 PL — множественное число
 POSS — посессивный показатель

PRS — настоящее время
 SG — единственное число

Общие

диал. — диалект, диалектный
 литер. — литературная форма, литературный язык
 разг. — разговорное слово или выражение

Литература

- Архипов 1981 — Г. А. Архипов. Среднеюринский говор I // Материалы по удмуртской диалектологии. Ижевск, 1981. С. 5—44.
- Безенова 2014 — М. П. Безенова. Удмуртский вокализм первого слога в историческом аспекте (на материале памятников письменности и современных диалектов). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2014.
- Безенова 2016а — М. П. Безенова. «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Ӗеч кылӥсь. Святой Тихонлэн ӗечлы дышетэм кылӥсьыз»): графические и вокалические особенности // Урало-алтайские исследования. 2016, 1 (20). С. 7—40.
- Безенова 2016б — М. П. Безенова. «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Ӗеч кылӥсь. Святой Тихонлэн ӗечлы дышетэм кылӥсьыз»): особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 46—63.
- Безенова 2017 — М. П. Безенова. «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Ӗеч кылӥсь. Святой Тихонлэн ӗечлы дышетэм кылӥсьыз»): именная морфология // Урало-алтайские исследования. 2017, 2 (25). С. 7—24.
- Безенова 2018 — М. П. Безенова. «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Ӗеч кылӥсь. Святой Тихонлэн ӗечлы дышетэм кылӥсьыз»): глагольная морфология // Урало-алтайские исследования. 2018, 1 (28). С. 7—22.
- Безенова 2020а — М. П. Безенова. К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: именная морфология // Урало-алтайские исследования. 2020, 1 (36). С. 53—70.
- Безенова 2020б — М. П. Безенова. К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: глагольная морфология // Урало-алтайские исследования. 2020, 3 (38). С. 19—32.
- Безенова 2021а — М. П. Безенова. Фонетические особенности «Жития Св. Феодора» (1913) на удмуртском языке // Урало-алтайские исследования. 2021, № 2 (41). С. 21—50.
- Безенова 2021б — М. П. Безенова. Морфологические особенности «Жития Св. Феодора» (1913) на удмуртском языке // Урало-алтайские исследования. 2021, № 3 (42). С. 19—32.
- Безенова, Иткин, Переверзева 2019 — Безенова М. П., Иткин И. Б., Переверзева С. И. Еще раз об отражении йотированных гласных в удмуртском памятнике «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» // Урало-алтайские исследования. 2019, 4 (35). С. 7—17.
- Безенова, Кондратьева 2019 — Безенова М. П., Кондратьева Н. В. К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: графика, орфография, фонетика // Урало-алтайские исследования. 2019, 3 (34). С. 7—52.
- Букварь 1882 — Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда. Издание Православного Миссионерского Общества. Казань, 1882.
- Загуляева 1981 — Загуляева Б. Ш. Говоры дд. Муважи и Чумали // Материалы по удмуртской диалектологии. Ижевск, 1981. С. 126—136.
- Загуляева 1982 — Загуляева Б. Ш. Говоры удмуртов Кизнерского района // Образцы речи удмуртского языка. Ижевск, 1982. С. 5—27.
- Каракулов 2006 — Б. И. Каракулов. Удмурт литературной кыллэн сюресэз: XVIII—XXI даурӥсь (История удмуртского литературного языка: XVIII—XXI века). Ижевск, 2006.
- Карпова 2005 — Л. Л. Карпова. Среднечепецкий диалект удмуртского языка: Образцы речи. Ижевск, 2005.
- Карпова 2018 — Л. Л. Карпова. Диалекты северного наречия удмуртского языка: формирование и современное состояние. Дисс. ... докт. филол. наук. Ижевск, 2018.
- Кельмаков 1977 — В. К. Кельмаков. Краткая характеристика кыркмасских говоров южноудмуртского наречия I // Вопросы удмуртской диалектологии. Ижевск, 1977. С. 26—61.
- Кельмаков 1992 — В. К. Кельмаков. К описательной и исторической фонетике бесермянского наречия // Проблемы современной удмуртской диалектологии в исследованиях и материалах. Ижевск, 1992. С. 33—107.
- Кельмаков 1993 — В. К. Кельмаков. Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов. Ижевск, 1993.

Кельмаков 2006 — В. К. Кельмаков. Краткий курс удмуртской диалектологии: Учебное пособие для высших учебных заведений. 2-е изд. Ижевск, 2006.

КЭСЯ 1970 — В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев. Краткий этимологический словарь коми языка. Москва, 1970.

Лыткин, Тепляшина 1959 — В. И. Лыткин, Т. И. Тепляшина. Некоторые особенности глазовского диалекта // Записки. Вып. 19. Ижевск, 1959. С. 218—227.

Люкина 2009 — Н. М. Люкина. Жувамский диалект удмуртского языка // Пермистика 10. Ижевск, 2009. С. 234—238.

Сахарных 2005 — Д. М. Сахарных. О периодизации истории удмуртской письменности // VII научно-практическая конференция преподавателей и сотрудников УдГУ, посвященная 245-летию г. Ижевска. Материалы конференции. Часть 1. Ижевск, 2005. С. 63—65.

Тепляшина 1957 — Т. И. Тепляшина. Фонетическая характеристика тыловайского говора // Записки. Вып. 18. Ижевск, 1957. С. 114—140.

Тепляшина 1970а — Т. И. Тепляшина. Язык бесермян. М., 1970.

Тепляшина 1970б — Т. И. Тепляшина. Нижнечепецкие говоры севернoudмуртского наречия // Записки. Вып. 21. Филология. Ижевск, 1970. С. 156—196.

UEW — K. Rédei. Uralisches etymologisches Wörterbuch. Budapest, 1986—1989.

Wichmann 1987 — Y. Wichmann. Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet Y. Wichmann. Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen. Hrsg. M. Korhonen. Helsinki, 1987. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. 1987, XXI.)

References

Arkhipov 1981 — G. A. Arkhipov. Sredneyurinskii govor I. In: Materialy po udmurtskoi dialektologii. Izhevsk, 1981. S. 5—44. {G. A. Arkhipov. Middle-Yuri dialect I. In: Materials on Udmurt dialectology. Izhevsk, 1981. P. 5—44.}

Bezenova 2014 — M. P. Bezenova. Udmurtskii vokalizm pervogo sloga v istoricheskom aspekte (na materiale pamyatnikov pis'mennosti i sovremennykh dialektov). Diss. ... kand. filol. nauk. M., 2014. {M. P. Bezenova. Udmurt vocalism of the first vowel in historical aspect (on the materials of written monuments and modern dialects). PhD thesis. Moscow, 2014.}

Bezenova 2016a — M. P. Bezenova. "Nastavlenie khristianskoe svyatitelya Tikhona na votskom yazyke" (1891) ("Ėech kyl"es. Svyatoi Tikhonlen ěechly dyshetem kyl"esyz"): graficheskie i vokalicheskie osobennosti. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2016, 1 (20). S. 7—40. {M. P. Bezenova. The Udmurt written monument "Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language" (1891): graphical and vocalic features. In: Ural-Altaic Studies. 2016, 1 (20). P. 7—40.}

Bezenova 2016b — M. P. Bezenova. "Nastavlenie khristianskoe svyatitelya Tikhona na votskom yazyke" (1891) ("Ėech kyl"es. Svyatoi Tikhonlen ěechly dyshetem kyl"esyz"): osobennosti konsonantizma. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2016, 3 (22). S. 46—63. {M. P. Bezenova. The Udmurt written monument "Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language" (1891): consonant features. In: Ural-Altaic Studies. 2016, 3 (22). P. 46—63.}

Bezenova 2017 — M. P. Bezenova. "Nastavlenie khristianskoe svyatitelya Tikhona na votskom yazyke" (1891) ("Ėech kyl"es. Svyatoi Tikhonlen ěechly dyshetem kyl"esyz"): imennaya morfologiya. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2017, 2 (25). S. 7—24. {M. P. Bezenova. "Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language" (1891): nominal morphology. In: Ural-Altaic Studies. 2017, 2 (25). P. 7—24.}

Bezenova 2018 — M. P. Bezenova. "Nastavlenie khristianskoe svyatitelya Tikhona na votskom yazyke" (1891) ("Ėech kyl"es. Svyatoi Tikhonlen ěechly dyshetem kyl"esyz"): glagol'naya morfologiya. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2018, 1 (28). S. 7—22. {M. P. Bezenova. The "Christian admonition of St. Tikhon in the Votyak language" (1891): verbal morphology. In: Ural-Altaic Studies. 2018, 1 (28). P. 7—22.}

Bezenova 2020a — M. P. Bezenova. K osobennostyam perevoda "Zakona Bozhiya" (1912 g.) na udmurtskii yazyk: imennaya morfologiya. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2020, 1 (36). S. 53—70. {M. P. Bezenova. The peculiarities of the translation of "God's law" (1912) into Udmurt: noun morphology. In: Ural-Altaic Studies. 2020, 1 (36). P. 53—70.}

Bezenova 2020b — M. P. Bezenova. K osobennostyam perevoda "Zakona Bozhiya" (1912 g.) na udmurtskii yazyk: glagol'naya morfologiya. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2020, 3 (38). S. 19—32. {M. P. Bezenova. The peculiarities of the translation of "God's law" (1912) into Udmurt: verbal morphology. In: Ural-Altaic Studies. 2020, 3 (38). P. 19—32.}

Bezenova 2021a — M. P. Bezenova. Foneticheskie osobennosti "Zhitiya Sv. Feodora" (1913) na udmurtskom yazyke. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2021, № 2 (41). S. 21—50. {M. P. Bezenova. Phonetic features of "The life of St. Theodore" (1913) written in the Udmurt language. In: Ural-Altaic Studies. 2021, 2 (41). P. 21—50.}

Bezenova 2021b — M. P. Bezenova. Morfologicheskie osobennosti "Zhitiya Sv. Feodora" (1913) na udmurtskom yazyke. In: Uralo-altaiskie issledovaniya. 2021, № 3 (42). S. 19—32. {M. P. Bezenova. Morphological features of "The life of St. Theodore" (1913) written in the Udmurt language. In: Ural-Altaic Studies. 2021, 3 (42). P. 19—32.}

Bezenova, Kondrat'eva 2019 — *M. P. Bezenova, N. V. Kondrat'eva*. K osobennostyam perevoda “Zakona Bozhiya” (1912 g.) na udmurtskii yazyk: grafika, orfografiya, fonetika. In: *Uralo-altaiskie issledovaniya*. 2019, 3 (34). S. 7—52. {*M. P. Bezenova, N. V. Kondrat'eva*. The peculiarities of the translation of “God’s law” (1912) into Udmurt: graphics, spelling and phonetics. In: *Ural-Altaic Studies*. 2019, 3 (34). P. 7—52.}

Bukvar' 1982 — Bukvar' dlya votyatskikh detei Sarapul'skogo uezda. Izdanie Pravoslavnogo Missionerskogo Obshchestva. Kazan', 1882. {An ABC-book for the Votyak children of the Sarapul district. Published by the Orthodox Missing Society. Kazan, 1882.}

Itkin, Bezenova, Pereverzeva 2019 — *I. B. Itkin, M. P. Bezenova, S. I. Pereverzeva*. Eshche raz ob otrazhenii iotirovannykh glasnykh v udmurtskom pamyatnike “Nastavlenie khristianskoe svyatitelya Tikhona na votskom yazyke”. In: *Uralo-altaiskie issledovaniya*. 2019, 4 (35). S. 7—17. {*I. B. Itkin, M. P. Bezenova, S. I. Pereverzeva*. Reflection of iotated vowels in the Udmurt monument “Christian admonition of Saint Tikhon in the Votyak language” revisited. In: *Ural-Altaic Studies*. 2019, 4 (35). P. 7—17.}

Karakulov 2006 — *B. I. Karakulov*. Udmurt literaturnoi kyllehn syuresehz: XVIII—XXI daur"es (Istoriya udmurtskogo literaturnogo yazyka: XVIII—XXI veka). Izhevsk, 2006. {*B. I. Karakulov*. History of the Udmurt literary language: 18th — 21st centuries). Izhevsk, 2006.}

Karpova 2005 — *L. L. Karpova*. Srednechepetskii dialekt udmurtskogo yazyka: Obraztsy rechi. Izhevsk, 2005. {*L. L. Karpova*. Middle-Chepts dialect of the Udmurt language: Samples of speech. Izhevsk, 2005.}

Karpova 2018 — *L. L. Karpova*. Dialekty severnogo narechiya udmurtskogo yazyka: formirovanie i sovremennoe sostoyanie. Diss. ... dokt. filol. nauk. Izhevsk, 2018. {*L. L. Karpova*. Dialects of the Northern Dialect of the Udmurt Language: Formation and Current Status. Doctoral thesis. Izhevsk, 2018.}

Kel'makov 1977 — *V. K. Kel'makov*. Kratkaya kharakteristika kyrykmasskikh govorov yuzhnoudmurskogo narechiya I. In: *Voprosy udmurtskoi dialektologii*, 1977. C. 26—61. {*V. K. Kel'makov*. Brief description of the Kyrykmas dialects of the Southern Udmurt dialect I. In: *Questions of the Udmurt dialectology: Collection of papers and materials*. Izhevsk, 1977. P. 26—61.}

Kel'makov 1992 — *V. K. Kel'makov*. K opisatel'noi i istoricheskoi fonetike besermyanskogo narechiya. In: *Problemy sovremennoi udmurtskoi dialektologii v issledovaniyakh i materialakh*. Izhevsk, 1992. S. 33—107. {*V. K. Kel'makov*. To the descriptive and historical phonetics of the Besermyan dialect. In: *Problems of modern Udmurt dialectology in research and materials*. Izhevsk, 1992. P. 33—107.}

Kel'makov 1993 — *V. K. Kel'makov*. Formirovanie i razvitie fonetiki udmurtskikh dialektov. Izhevsk, 1993. {*V. K. Kel'makov*. Formation and development of phonetics of the Udmurt dialects. Izhevsk, 1993.}

Kel'makov 2006 — *V. K. Kel'makov*. Kratkii kurs udmurtskoi dialektologii: Uchebnoe posobie dlya vysshikh uchebnykh zavedenii. 2-e izd. Izhevsk, 2006. {*V. K. Kel'makov*. Short course of Udmurt dialectology: Textbook for higher educational institutions. 2nd ed. Izhevsk, 2006.}

KESKYa 1970 — *V. I. Lytkin, E. S. Gulyaev*. Kratkii etimologicheskii slovar' komi yazyka. Moskva, 1970. {*V. I. Lytkin, E. S. Gulyaev*. Brief etymological dictionary of the Komi language. Moscow, 1970.}

Lytkin, Teplyashina 1959 — *V. I. Lytkin, T. I. Teplyashina*. Nekotorye osobennosti glazovskogo dialekta. In: *Zapiski*. Vyp. 19. Izhevsk, 1959. S. 218—227. {*V. I. Lytkin, T. I. Teplyashina*. Some features of the Glazov dialect. In: *Notes*. Is. 19. Izhevsk, 1959. P. 218—227.}

Lyukina 2009 — *N. M. Lyukina*. Zhuvamskii dialekt udmurtskogo yazyka. In: *Permistika 10*. Izhevsk, 2009. S. 234—238. {*N. M. Lyukina*. Zhuvam dialect of the Udmurt language. In: *Permistika 10: Questions of Perm and Finno-Ugric philology*. Izhevsk, 2009. P. 234—238.}

Sakharnykh 2005 — *D. M. Sakharnykh*. O periodizatsii istorii udmurtskoi pis'mennosti. In: *VII nauchno-prakticheskaya konferentsiya prepodavatelei i sotrudnikov UDGU, posvyashchennaya 245-letiyu g. Izhevsk*. Materialy konferentsii. Chast' 1. Izhevsk, 2005. S. 63—65. {*D. M. Sakharnykh*. On the periodization of the history of the Udmurt writing. In: 7th scientific-practical conference of teachers and staff of UdSU, dedicated to the 245th anniversary of Izhevsk. Conference materials. Part 1. Izhevsk, 2005. P. 63—65.}

Teplyashina 1957 — *T. I. Teplyashina*. Foneticheskaya kharakteristika tylovaisskogo govora. In: *Zapiski*. Vyp. 18. Izhevsk, 1957. S. 114—140. {*T. I. Teplyashina*. Phonetic characteristics of the Tylovai dialect. In: *Zapiski*. Is. 18. Izhevsk, 1957. P. 114—140.}

Teplyashina 1970a — *T. I. Teplyashina*. Yazyk besermyan. Moskva, 1970. {*Teplyashina T. I.* Beserman language. Moscow, 1970.}

Teplyashina 1970b — *T. I. Teplyashina*. Nizhnechepetskie govory severnoudmurskogo narechiya. In: *Zapiski*. Vyp. 21. Filologiya. Izhevsk, 1970. S. 156—196. {*T. I. Teplyashina*. Lower-Chepts dialects of the Northern Udmurt dialect. In: *Zapiski*. Is. 21. Philology. Izhevsk, 1970. P. 156—196.}

UEW — *K. Rédei*. Uralisches etymologisches Wörterbuch. Budapest, 1986—1989.

Wichmann 1987 — *Y. Wichmann*. Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet *Y. Wichmann*. Bearb. *T. E. Uotila, M. Korhonen*. Hrsg. *M. Korhonen*. Helsinki, 1987. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. 1987, XXI.)

Zagulyaeva 1981 — *B. Sh. Zagulyaeva. Govory dd. Muvazhi i Chumali. In: Materialy po udmurtskoi dialektologii. Izhevsk, 1981. S. 126—136. {B. Sh. Zagulyaeva. Dialects of Muvazhi and Chumali villages. In: Materials on Udmurt dialectology. Izhevsk, 1981. P. 126—136.}*

Zagulyaeva 1982 — *B. Sh. Zagulyaeva. Govory udmurtov Kiznerskogo raiona. In: Obraztsy rechi udmurtskogo yazyka. Izhevsk, 1982. S. 5—27. {B. Sh. Zagulyaeva. Dialects of the Kizner district Udmurts. In: Speech samples of the Udmurt language. Izhevsk, 1982. P. 5—27.}*